

## Seeing with Sayings: The Visual Impact of Proverbs and Refrains in *La Celestina*

John Cull  
College of the Holy Cross

The *paremia*, defined as «a proverb or adage; an aphorism» (*Oxford English Dictionary*) represents a fertile testing ground for speech act theory, which originates in the William James Lectures that J. L. Austin delivered in Harvard University in 1955. And even though the distinctions articulated by Austin have been subject to multiple challenges in the years since, his primary tenets remain quite useful when discussing the nature of speech acts. I believe that proverbs and refrains can be both *constative* (true or false utterances) or *performative* (linguistic utterances whose meaning depends on the attitude of the performer). I am particularly interested here in exploring the *paremias* of *La Celestina* that Austin would deem *perlocutionary* speech acts, that is to say, those utterances that «produce certain consequential effects upon the feelings, thoughts, or actions of the audience, of the speaker, or of other persons» (Austin, p. 101). The many proverbs and refrains of *La Celestina* are often more than trite or quaint folk expressions that preserve and transmit the accumulated knowledge of past generations. In a number of key instances, these colorful commonplaces, often through their evocative visual imagery, point to a hidden code that must be deciphered in order to grasp the true meaning of the speech act. As Julio Fernández-Sevilla reminds us, «los refranes no tienen en el texto de *La Celestina* una finalidad puramente lúdica ni sólo ornamental, sino fundamentalmente estructural» («Presentadores de refranes,» p. 209).

A good deal of critical attention has been directed towards the *paremias* of *La Celestina*. Some studies focus on identifying or explaining a single *paremia* from the work (Pedrosa, Shipley's «El natural de la raposa,» and Barrick). Others examine the difficulty of translating the proverbs and refrains into other languages (Behiels, Chacoto), while still others use the number or specific usage of certain proverbs and refrains as a proof of authorship for certain acts of *La Celestina* (Cantalapiedra, Castells, Marcial-es). It is no easy task to come up with an exact number of proverbs and

refrains for the tragicomedy, for critics are divided on what constitutes a *paremia*, and as a result, many sentences, maxims and other similar expressions are often included in the tally. Another complicating factor is that the proverbs and refrains of *La Celestina* are often intentionally altered by their speakers.<sup>1</sup> The «fixed» expression that is a recognizable commonplace to all can be given in truncated form, evoked somewhat obliquely through allusive key words, or edited (whether mistakenly or on purpose) in order to suit the message that the speaker wishes to deliver in a veiled manner (thus the performative nature of many of these *paremias*). That is to say, the circumstances to which the proverbial utterance is applied condition its meaning. Some of the totals reported by critics are 135 (Chacoto), 194 (Castells, based on the 194 found by Cantalapiedra for the *Comedia*), 246 (Cantalapiedra, for the *Tragicomedia*), «unos 250» (Shipley, «El natural de la raposa»), 283 (Iglesias Ovejero), 431 (Fernández-Sevilla, «La creación y repetición,» pp. 190-200), and 445 (Gella Iturriaga).<sup>2</sup> I believe that a conservative approach is the most prudent, including only those *paremias* that are registered as such in the *refraneros* of the period. Ángel Iglesias Ovejero expresses this caveat in very similar terms: «La única forma de identificar como *paremias* aquellas expresiones que en apariencia lo son en *La Celestina*, o en otros textos, es el cotejo con los repertorios de refranes y frases proverbiales de la época» (p. 169).<sup>3</sup> To this end I offer my own provisional list of 252 documentable proverbs and refrains in *La Celestina* as an appendix.<sup>4</sup>

1.— One wonders if one of the the proverbs muttered by Sempronio in Acto 12 («quien mucho abarca, poco suele apretar,» p. 296) is an intentional mutilation of the original verb in the proverb or simply a mistake in the transmission of the text perpetuated by editor after editor, with the exception (according to Marciales, vol. II, p. 212) of Sevilla 1501. The actual *paremia*, as documented in *refraneros* of the period, makes more logical sense than the version found in *La Celestina*: «Quien mucho / abraça: poco aprieta» (Vallés); «Quien mucho abraça, poco aprieta» (Núñez de Toledo: listed as a translation of a French original). On the other hand, this could be a literal translation into Spanish of the Portuguese proverb also registered by Núñez de Toledo: «Quem todo abarca, poco ata.»

2.— The title of Gella Iturriaga's article indicates 444 proverbs and refrains, but he registered one additional *paremia* after it was too late to make any changes. His is an undocumented list of numbered *paremias* by act, with an alphabetized list of key words accompanied by the proverb number(s) where those key words can be found. Cejador y Frauca includes an unnumbered, undocumented list of the work's proverbs and refrains as an appendix to his Clásicos Castellanos edition listed in the bibliography (II: 233-237).

3.— Iglesias Ovejero offers his own list of the *paremias* of *La Celestina*, organized by means of a frustratingly arbitrary list of alphabetized key words, registering a total of 283 (pp. 174-99). I have added 30 documented *paremias* that he omits, and eliminated many others that I do not find convincing, or that were not included in the original *Tragicomedia* (such as those added to the *Auto de Traso*, Toledo 1526).

4.— In addition to the documented proverbs and refrains in the appendix, the text contains a few other expressions that it claims are proverbs, but which I have not found in any of the *refraneros* of the period that I have consulted: Celestina: «Proverbio es antiguo, que cuanto al mundo es o crece o descrece» (Acto 9, p. 238); Calisto: «Proverbio es muy antiguo: que de

Of course, many of the *paremias* found in *La Celestina* are not intended to communicate a subversive message, and many are not visual in their orientation.<sup>5</sup> These might be viewed, in Austin's terms, as *locutionary* acts, or straightforward utterances that communicate something, but do not reverberate beyond their literal intent. A few examples from the work might include Sempronio's «Haz tú lo que bien digo, e no lo que mal hago» (Acto 1, p. 34<sup>6</sup>), Celestina's «al freír lo verá» (Acto 1, p. 62), Calisto's «¿Cómo, simple, no sabes que alivia la pena llorar la causa?» (Acto 2, p. 82); Sempronio's «A la primera voz que oyeres, tomar calzas de Villadiego» (Acto 12, p. 278); Celestina's «bien sé y barrunto de qué pie coxqueáis» (Acto 12, p. 298), etc.

Of greater impact are those *paremias* that coincide with Austin's classification of illocutionary utterances: those that are conveyed with a certain tone, force or attitude, and are meant to communicate something beyond the merely literal. These are most effective when they evoke a visual image that must be processed and applied to the situation by both the listener(s) within the text and the reader(s). For example, in a speech riddled with *paremias* in Act 1, Sempronio ponders the risks of invoking the wrath of his lovesick master by entering his room to console him. One of the proverbs he brings to bear to this dilemma is: «si muere, matarme han, e irán allá la sogá y el calderón» (Acto 1, p. 28) («Echar la sogá tras el calderón» [Núñez de Toledo]; «Echar la sogá: tras la herrada» [Vallés]; «Echar la sogá tras el caldero» [Blasco de Garay, Carta 1].) James Mabbe translated this as «the rope will go after the bucket, and one loss follow another» (p. 297). Through visualizing the double loss incurred by dropping the bucket and its rope down a well, the reader comprehends that Sempronio's actions and decisions are motivated by both greed and fear of punishment.

Another example of the many proverbs and refrains from *La Celestina* with an illocutionary function issues from the mouth of Celestina. When Sempronio laments that the caustic remarks of Pármeno are ruining their plans to fleece Calisto in the course of his cure, the bawd dismisses him with: «Yo te le traeré manso y benigno a picar el pan en el puño y seremos dos a dos y, como dicen, tres al mohino» (Acto 1, p. 60). This is a

muy alto, grandes caídas se dan» (Acto 13, p. 310). The latter expression is cited as a *dicho* in *Celestina comentada*, with an attribution to St. Augustine: «*Quanto quis in loco superiori tanto in periculo maiori versatur*» (p. 394).

5.— James R. Stamm argues that the proverbs, fables and folk-wisdom in *La Celestina*, as expressed through Celestina and Pármeno, «represent a nucleus of an older oral tradition, the world of action, counsel and reflection» (p. 377).

6.— Unless otherwise noted, all quotes from the *Celestina* provide Act and page numbers from the edition prepared by Dorothy Sherman Severin.

7.— The 1631 Mabbe translation is included in the Severin edition of the *Celestina*, on facing pages with the Spanish text.

very interesting case because a modern reader would be unlikely to comprehend that the end of this utterance does indeed present a visualizable image. In fact, it evokes two different visual images, depending on who we choose to believe. In his *Tesoro de la lengua castellana o española*, Covarrubias explains in the entry for *mohino*:

Este refrán [Tres al mohino] tuuo origen de lo que cada día acontece quando juegan quatro cada vno para sí: y alguno de ellos perdiendo se amohína: los demás se hazen a vna, y cargan sobre él. Mohindad, amohinar-se. Mohinillo, el hombre pequeño enfadado, que a cada passo se enoja.

In this version then, Celestina and Sempronio, joined by Pármeno, will be three who gang up on the loser of this gambling contest: Calisto. Correas presents us with a very different way to visualize the proverb:

Tres al mohino: Mohino por el asno, que de ordinario son mohinos y pardillos (...) y tres al mohino, es subir tres en él, con que irá muy cargado con trabajo. De aquí se traslada mohino a significar el enfadado y disgustado. Si no vino de mofa y la frase cuando se aúnan muchos contra uno: 'son tres al mohino'; sucede en juegos y otras cosas, y en burlas.

In this case, then the three conspirators will all pile onto the back of the angry ass, Calisto. Both interpretations deliver a compelling visual image that depicts poor Calisto as a victim who will fall under the sway of three greedy bullies.

One more example of the many illocutionary proverbs of *La Celestina* will have to suffice. When a skeptical and pusillanimous Pármeno resists Celestina's best efforts to promote a friendship with Sempronio, or to enjoy the favors of Areúsa (which tempts him greatly), the go-between chides him with: «¡Oh mezquino! De enfermo corazón es no poder sufrir el bien. Da Dios habas a quien no tiene quijadas. ¡Oh simple!» (Acto 1, p. 74). This utterance contains a well-documented proverb: Da Dios habas a quien no tiene quijadas, o hadas. («Dicen esto contra los que no saben usar de la hacienda y poder» [Correas]; «Da Dios habas / a quien no tiene quixadas [Vallés]; Da Dios hauas, a quien no tiene quixadas [Mal Lara, Centuria primera]). The visual image of God giving beans to someone without jaws is totally perplexing, and its application to the present circumstances only acquires force and meaning in the clarification offered by Correas. Celestina upbraids Pármeno here for not seizing the occasion when it presents itself, and by delivering this advice in the guise of a visual enigma, she endows it with a much greater impact. Similarly, when Areúsa will not allow Celestina to indulge in the voyeuristic pleasure of

watching the couple's dalliance in bed, her angry retort elicits a very perplexing visual image which, when decoded, conveys a stern admonition: «Pues de corsario a corsario no se pierden sino los barriles» (Acto 7, p. 200]. In the entry for *barril* Covarrubias explains:

De cosario a cosario no se lleuan más que los barriles, porque como los tales salgan por la mar a solo robar, no lleuan embaraços de mercaderías, sino tan solo lo que han menester para su sustento y defensa. Aplícase a los que son cosarios en vn género de trato, y negocios que no se pueden engañar el vno al otro, en cosa de mucho momento, y precio.

We have seen a few examples now of locutionary and illocutionary *paremias* in *La Celestina*. I am primarily interested, however, in those proverbs and refrains that can be classified as perlocutionary. Although George Shipley, in «El natural de la raposa», did not make explicit use of speech act theory, he intuited, quite convincingly, how a proverb from *La Celestina* with a strong visual appeal could serve as what Austin has deemed a perlocutionary utterance, that is to say, the performance of a speech act: «what we achieve *by* saying something, such as convincing, persuading, deterring, and even, say, surprising or misleading» (Austin, p. 108). Shipley analyzes the proverb expressed in the utterance «aunque muda el pelo la raposa, su natural no despoja» (Acto 12, p. 292), and finds that it has enormous consequences on the characters of the work: «el proverbio no se refiere en absoluto a ello [the loyalty of his servant]: es amonestador e insinúa la falsedad, el asumir un papel, y una constante agresividad natural enmascarada tras apariencias cambiantes» («El natural de la raposa», p. 35).

There are many such speech acts in *La Celestina* in which a proverb of strong visual impact proves consequential. In the first act, as Celestina labors to win Pármeno's loyalty, he inadvertently plants the seed of his own destruction (and that of Sempronio and Calisto as well) as he objects: «quien torpemente sube a lo alto, más aína cae que subió» (Acto 1, p.70) («Quien torpemente subió, más presto cae que subió, o más torpemente cayó [Correas]; Quien torpemente / subió: más presto cae: que subió [Vallés]). All three characters, in pursuit of their socially illicit desires, suffer literal and figurative falls from high places that ultimately prove to be fatal. There are no stronger visual images in the entire work than those of the brains of Calisto and one of the two servants (we never learn which one) scattered on the pavement when they fall from the heights to their deaths.<sup>8</sup> And the proverb is equally applicable to Melibea,

8.—González Echevarría offers a brilliant analysis of the metaphor of falling in *La Celestina*, pp. 16-19.

who also jumps to her death from the tower. The visual impact of these falls is confirmed by the decision to include engravings representing these two events in practically all the early illustrated editions of *La Celestina*. Celestina's response to Pármeno is also couched in the secret language of proverbs: «A tuerto o a derecho, nuestra casa hasta el techo» (Acto 1, p. 70). At first glance, this response is enigmatic and does not seem appropriate to the circumstances. However, Correas provides the code to deciphering Celestina's persuasive strategy: «A tuerto y a derecho, ayude Dios a los nuestros / A tuerto o a derecho, ayude Dios a nuestro consejo / A tuerto o a derecho, nuestra casa hasta el techo. Reprehenden estos tres refranes a los que quieren más su interés que la justicia y lo justo.» The spatial concept of height implied in «techo» (ceiling, roof) may perhaps be intended to foreshadow the fatally high wall from which Calisto fell and the lofty tower from which Melibea threw herself to her death (see Fig. 1).



Fig. 1 Engraving of the Valencia edition (1514) depicting the suicide of Melibea. The symbolic representation of the height of the tower is not rendered as dramatically by the artist as could have been the case.

At the end of Act II of *La Celestina*, Pármeno comes to the fateful realization that «otros se ganan por malos; yo me pierdo por bueno. El mundo es tal» (p. 88). He makes a decision, couched in the form of a proverb: «Quiero irme al hilo de la gente» (Acto 2, p. 88) («Al hilo de la gente, irse» [Correas]; «Al hilo / de la gente» [Vallés]). Covarrubias gives this meaning of the proverb: «seguir los que hazen vna vía, que van como enhilados vnos tras otros.» The *Diccionario de Autoridades* (1734) adds: «Phrase con que se significa que alguno sigue el dictamen o parecer de otro, sin averiguar su certidumbre o firmeza, solo por verle aplaudido de muchos.» That is to say, he elects to allow himself to be *strung along* [emphasis

added] by Celestina, whose famous skein (*hilado*) (skein) might be profitably viewed as a spider's web with which she entraps her victims, or the thread with which she leads them into her dark labyrinth of desire. The skein in fact appears prominently as one of the attributes that identify Celestina in many engravings of the early editions (see Fig. 2).



Fig. 2 Fragment of the engraving in Act III of the Burgos, 1499, edition. Notice the central position of the *hilado* (skein) in the image, intimating that it is the key that will allow penetration across the ominous threshold that beckons her.

Now determined to abandon all moral principles in order to prosper, Pármene cements his resolution—and persuades himself—by ending the act with two more proverbs of great visual impact that reinforce both his greed and resentment for being the whipping boy: «A río vuelto, ganancia de pescadores. ¡Nunca más perro al molino!» (Acto 2, p. 90). In the first instance, the meaning is readily apparent: when the waters are agitated, fish are abundant. That is to say, as a provocateur, he will reap the profits of his agency. The second proverb requires further clarification, again provided by Correas: «Nunca más perro al Molino: Dicen esto las gentes escarmentadas de lo que mal les sucedió; semejanza de un perro que fue a lamer al molino, y le apalearon,» which is equivalent to the English proverb «Once burned, twice cautious.» Pármene decides to

transition from being one of the exploited to one of the exploiters. Both of these proverbs, then, implant vivid images in the mind's eye that are endowed with moral significance through their proverbial associations. The presence of animals in these proverbs helps in this task since animals, given their didactic and symbolic uses since antiquity, are especially appropriate to convey a moral message. Their strong iconicity is confirmed by the abundance of animals in the illustrated books of the period, as, for instance, in the many versions of Aesop's fables such as *Vida de Isopet con sus fabulas historiadas* (Zaragoza, 1489).

In Act 7 Celestina alerts Pármeno that he will have to offer something in return for his friendship with Sempronio. She does it by evoking a well-known proverb: «no se toman truchas, etc.» (Acto 7, p. 178) («No se toman truchas a bragas enjutas» [Correas]; «No se toman truchas, a bragas enxutas» [Núñez de Toledo]; «No se toman truchas: a bragas enxutas» [Vallés]). In the same act, Celestina scolds Areúsa for her hesitancy to share her body with Pármeno. For this, she alludes to the dog who neither eats the cabbages itself nor allows others to partake of them: «No seas el perro del hortelano» (Acto 7, p. 192) («Como el perro del hortelano, que ni come las berzas, ni las deja comer a nadie» [Correas]; «El perro del ortelano / ni quiere comer las berças: ni que otrí coma dellas» [Vallés]). When Areúsa objects that she already has a man to take care of her, Celestina resorts to the example of the mouse that needs more than one hole to fend off the predatory cat: «No hay cosa más perdida, hija, que el mur, que no sabe sino un horado» (Acto 7, p. 196) («Al ratón que no sabe más de un agujero, el gato le coge presto» [Correas]; «El ratón que no sabe más de vn agujero, que presto le toma el gato» [Blasco de Garay, Carta 1]); «Ratón que no sabe más de vn horado, presto le toma el gato & El mur que no sabe más de vn horado, presto le toma el gato» [Núñez de Toledo]; «Al ratón / que no sabe más de vn horado / aquel atapado: presto le toma el gato» [Vallés]).<sup>9</sup> The impact of the image of a cat catching a mouse is confirmed, for instance, by the seemingly gratuitous inclusion of such a scene in the engraving of the scene of the banquet in Celestina's house, Act IX, in Coci's illustrated edition. Conventionally and faithful to the text, the engraver depicts the debauchery and revelry of this Bacchanalian scene. However, he opts to add a cat toying with a mouse that he has trapped, as if reminding the reader that the characters are involved in a dangerous and potentially fatal game. That the cat is meant to depict

9.— In a study that focuses primarily on the animal proverbs of *La Celestina*, Shipley observes: «Fernando de Rojas permanece impassible y fuera todo el tiempo, mientras sus criaturas conjuran su mundo ante nosotros en sus refranes y simultáneamente demuestran la propiedad de esas veintiocho visiones proverbiales de agresión, engaño y victimización viviendo y muriendo de conformidad inconsciente con las lecciones contenidas en los proverbios» («Usos y abusos de la autoridad,» p. 243, emphasis in the original).

Celestina masterfully toying with the desires and lives of her charges is evident in the feline's traditional associations with witchcraft. (see Fig. 3)



Fig. 3 Scene of the banquet in Celestina's house in Coci's illustrated edition (Zaragoza, 1545). Notice the cat playing with a trapped mouse by the small table next to Celestina, on which she guards her pitchers of wine.

The speech acts of almost all of the characters of *La Celestina* are fraught with implied or real danger, and are often delivered through the seemingly inoffensive medium of *paremias*. Little in *La Celestina* is what it appears to be at first sight. Proverbs and refrains frequently function as subversive reminders that their audiences, both inside and outside of the text, need to be constantly on guard in processing the words spoken by the devious and self-interested main characters. In Act 11 Sempronio tries to impart this lesson to Calisto by means of a proverb: «está en manos el pandero que lo sabrá bien tañer» (264). This apparently delightful image of a musician playing his tambourine skillfully is not at all what it seems to be. While on the one hand Celestina may have the skill to deliver Melibea, she will at the same time *play* Calisto for all he is worth. One of the definitions for *pandero* in the *Diccionario de Autoridades* (1737) reads in fact: «Metaphóricamente se llama el hombre necio que habla mucho con poca substancia.» There is almost no end to the litany of proverbs in *La Celestina* that attempt to persuade by means of a vivid pictorial image combined with an attendant moral lesson. They constitute a large portion of those almost inaudible utterances muttered in an act of symbolic defiance or a veiled menace that mark the great void between what is said and what is intended: speech acts that Gerli characterizes as «the

elaborate contradictions, emotional subterfuges, connivance and plots that lie submerged beneath the language of the work» (p. 122).

No consideration of the visual imagery of *La Celestina* can be complete without taking into account the vast repertoire of symbolic images contained in its many proverbs and refrains. In this brief essay, I have only just scratched the surface of the wealth of hidden meanings decipherable by means of a close reading of the work's *paremias*. Their utilization in this work is by no means merely decorative. Fernández-Sevilla has observed that the author's strategy of adapting old adages to new intents «exige un especial discernimiento para no 'dexar passar por alto lo que faze mas al caso y vtilidad suya', es decir, para que capten los matices y las especiales intenciones al servicio de las cuales F. de Rojas ha utilizado muchos refranes y máximas» («La creación y repetición,» p. 158). It is my hope that the table that follows will serve as an invitation to other readers to appreciate the scope of the visual imagery that they evoke. Surely others will want to add some more proverbs and refrains to the list that I have elaborated and perhaps remove others. But these are the ones that I have been able to document in the earliest, and therefore most reliable, sources: the *refraneros* whose authors no doubt mined the *Celestina* in order to enrich the compilations.

A fair number of the proverbs and refrains of the *Celestina* are translations from classical and Biblical sources. Many of these are included in their original language, their source identified and their meaning analyzed, in the anonymous *Celestina comentada*, usually attributed to the mid-sixteenth century. When the *comentarista* does offer an explanation on a Spanish *paremia* without a classical precedent, he never makes any references to Spanish *refraneros* that would have been available to a scholar working around 1575, the date of the most modern work mentioned in the manuscript (*Celestina comentada*, p. xix).

In the table that follows, I have placed in brackets, following the textual quotes from *La Celestina*, the number assigned to the proverb in the list of Iglesias Ovejero. My compilation is organized by alphabetical order of the *paremias*, and the alphabetization assumes that each utterance is one continuous word. I have respected the original orthography of the *refraneros*, but modernized the accentuation. Quotes from the *Celestina* are from the edition prepared by Dorothy Sherman Severin.

Documented Paremias from *La Celestina*

<i>Paremias in Refraneros</i>	<i>Celestina</i> Version
<i>A buen entendedor, pocas palabras; o poca parola</i> (Correas); <i>a buen entendedor pocas palabras</i> (Blasco de Garay, <i>Cartas</i> 1 & 4 [1553]). <i>A buen entendedor, breue hablador</i> (Núñez de Toledo); <i>A buen entendedor / pocas palabras</i> (Vallés); <i>A buen entendedor, pocas palabras</i> (Santillana)	Sempronio: y a buen entendedor... (Acto 8, p. 220) [91]
<i>A cada cabo, hay tres leguas de quebranto.</i> (De mal camino) & <i>En cada legua hay un pedazo de mal camino</i> (Correas); <i>En cada cabo, ay dos leguas de mal quebranto</i> (Núñez de Toledo); <i>por do quiera ay tres leguas de mal quebranto</i> (Blasco de Garay, Carta 4)	<i>Celestina</i> : a cada cabo hay tres leguas de mal quebranto (Acto 4, p. 116) [142]
<i>Abad (El), de do canta, de allí yanta</i> (Correas); <i>El abad donde canta, donde yanta</i> (Núñez de Toledo); <i>El abad / de do canta: de allí yanta</i> (Vallés); <i>El abat donde canta, ende yanta</i> (Santillana)	Sempronio: Que el abad, de dó canta, de allí viste (Acto 6, p. 152) [1]
<i>A buen comer, o mal comer, tres vezes, beuer</i> (Núñez de Toledo); <i>A bien comer o mal comer, tres vezes beber. Ni quiero tres ni trece, que un tordo bebe cien vezes.</i> (Lo postrero añadió la vieja que no quiso tener limitadas vezes). (Correas)	Pármeno: Madre, pues tres vezes dicen que es bueno y honesto [beber vino] todos los que escribieron (Acto 9, p. 226)
<i>A dineros pagados, brazos quebrados</i> (Correas); <i>A dineros pagados: braços quebrados</i> (Vallés); <i>A dineros pagados braços quebrados</i> (Blasco de Garay, <i>Cartas</i> 1 & 4)	Sempronio: A dineros pagados, brazos quebrados (Acto 3, p. 92) [75]
<i>Adiós paredes</i> (Vallés)	<i>Celestina</i> : ¡Adiós, paredes! (Acto 1, p. 48) [196]

<i>¿A dó irá el buey que no are? A la carnicería</i> (Correas); <i>¿Adónde yrá el buey: que no are?</i> (Vallés); <i>¿Dónde yrá el buey, que no are?</i> (Núñez de Toledo)	Celestina: <i>¿Adónde irá el buey que no are?</i> (Acto 4, p. 106) [40]
<i>A falta de hombres buenos, hicieron a mi padre alcalde; o sois alcalde padre &amp; ¿Quién te hizo alcalde: falta de hombres buenos</i> (Correas)	Calisto: Bien dirán de ti que te hizo alcalde mengua de hombres buenos (Acto 14, p. 320)
<i>¿A la primera açadonada, quereys sacar agua?</i> (Núñez de Toledo)	Elicia: a la segunda azadonada sacó agua (Acto 15, p. 332) [9]
<i>Alegra lo que sin trabajo se gana, y sin trabajo se aumenta</i> (Correas); <i>Alegra: lo que sin trabajo se gana</i> (Vallés)	Celestina: Todo aquello alegre que con poco trabajo se gana (Acto 9. p. 232) [14]
<i>Al freyr / lo vereys</i> (Vallés); <i>Al freyr me lo dirá</i> (Blasco de Garay, Carta 4)	Celestina: al freír lo verá. (Acto 1, p. 62) [103]
<i>Al hilo de la gente, irse</i> (Correas); <i>Al hilo / de la gente</i> (Vallés)	Pármeno: Quiero irme al hilo de la gente (Acto 2, p. 88)
<i>Al hombre vergonçoso: el diablo lo traxo a palacio &amp; Moço vergonçoso: el diablo lo traxo a palacio</i> (Vallés); <i>Al mozo vergonzoso, el diablo lo llevó a Palacio</i> (Correas)	Celestina: que al hombre vergonzoso el diablo le trajo a palacio (Acto 7, p. 198) [274]
<i>Alivia la pena llorar la causa de ella</i> (Correas); <i>Aliuia la pena / llorar la causa</i> (Vallés)	Calisto: <i>¿Cómo, simple, no sabes que alivia la pena llorar la causa?</i> (Acto 2, p. 82) [202]
<i>Al judío / villano / ruin, dalde un palmo, y tomará quatro</i> (Correas); <i>Al ruyn dad le vn palmo: y tomará quatro</i> (Vallés)	Sempronio: que dándome un palmo, pido quatro (Acto 12, p. 296) [189]
<i>Al médico, y confesor, y letrado, la verdad a lo claro; o hablarle claro</i> (Correas)	Celestina: cumple que al médico como al confesor se hable toda verdad abiertamente (Acto 10, p. 250) [159]
<i>A los osados ayuda la fortuna; o favorece la fortuna</i> (Correas); <i>Al hombre osado, la fortuna le da la mano</i> (Núñez de Toledo); <i>a los osados ayuda la fortuna</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>A los osados / ayuda la fortuna</i> (Vallés)	Celestina: la Fortuna ayuda a los osados. (Acto 1, p. 72) Celestina: jamás al esfuerzo desayudó la fortuna (Acto 4, p. 108) Celestina: ¡Oh buena Fortuna, cómo ayudas a los osados y a los tímidos eres contraria! (Acto 5, p. 140) [101]

<p><i>Al ratón que no sabe más de un agujero, el gato le coge presto</i> (Correas); <i>el ratón que no sabe más de vn agujero, que presto le toma el gato</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Ratón que no sabe más de vn horado, presto le toma el gato</i> &amp; <i>El mur que no sabe más de vn horado, presto le toma el gato</i> (Núñez de Toledo); <i>Al ratón / que no sabe más de vn horado / aquel atapado: presto le toma el gato</i> (Vallés)]</p>	<p>Celestina: No hay cosa más perdida, hija, que el mur, que no sabe sino un horado (Acto 7, p. 196) [179]</p>
<p><i>Al tiempo, el consejo.</i> (Se dé o se deje). (Correas); <i>Al tiempo del consejo</i> (Vallés); <i>Al tiempo el consejo</i> (Núñez de Toledo); <i>Al tiempo del consejo, Dios Dixo lo que será</i> (Blasco de Garay, Carta 1)</p>	<p>Elicia: y al tiempo el consejo (Acto 7, p. 204) [58]</p>
<p><i>A lumbre de pajas.</i> (Estar, dormir, por tener descuido: dicese más negando: no estamos a lumbre de pajas; no dormimos a lumbre de pajas) (Correas)</p>	<p>Calisto: no vengo a lumbre de pajas (Acto 12, p. 288) Celestina: no dormiríamos a lumbre de pajas (Acto 12, p. 300)</p>
<p><i>A mocedad ociosa, vejez trabajosa</i> (Correas); <i>A mocedad ociosa, vejez trabajosa</i> (Núñez de Toledo); <i>A mocedad ociosa / vejez traabajosa</i> (Vallés)</p>	<p>Celestina: Que la mocedad ociosa acarrea la vejez arrepentida y trabajosa (Acto 7, p. 202) [168]</p>
<p><i>A muertos y a idos, no hay amigos</i> (Correas); <i>a muertos y a ydos no ay amigos</i> (Blasco de Garay, Cartas 1 &amp; 3); <i>A muertos y a ydos, pocos amigos</i> (Núñez de Toledo); <i>A muertos / y a idos: no ay amigos</i> (Vallés)</p>	<p>Melibea: No digan por mí: «a muertos y a idos»... (Acto 20, p. 392) [175]</p>
<p><i>Andarnos a las verdades, como hacen las comadres</i> (Correas); <i>Andarnos a las verdades, como hazen las comadres</i> (Núñez de Toledo)</p>	<p>Celestina: ¿A las verdades nos andamos? (Acto 7, p. 184)</p>
<p><i>Antes cogen o toman al mentiroso que al cojo</i> (Correas: entry for <i>La mentira no tiene cortas las piernas</i>); <i>Antes toman al mentiroso: que al coxo</i> (Vallés)</p>	<p>Sosia: dicen, que toman antes al mentiroso que al que coxquea (Acto 17, p. 356) [163]</p>

<i>A nuevo negocio, nuevo consejo</i> (Núñez de Toledo); <i>A nuevo negocio / nuevo consejo</i> (Vallés)	Celestina: A nuevo negocio, nuevo consejo se requiere (Acto 5, p. 144) [183]
<i>A otro perro con esse huesso</i> (Núñez de Toledo); <i>A otro perro / con esse huesso</i> (Vallés); <i>A otro perro con esse huesso</i> (Blasco de Garay, Cartas 1 & 4)	Areúsa: A otro perro con ese hueso. (Acto 18, p. 364) [208]
<i>A perro viejo, nunca cuz cuz</i> (Núñez de Toledo); <i>A perro viejo / no cuz / cuz</i> (Vallés); <i>A perro viejo nunca cuz cuz</i> (Blasco de Garay, Cartas 1 & 4)	Sempronio: A perro viejo no cuz cuz (Acto 12, p. 300) [207]
<i>A pie enxuto</i> (Vallés)	Sempronio: E si a pie enjuto le pudiéremos remediar... (Acto 3, p. 94)
<i>Aquel es rico: que está bien con Dios</i> (Vallés); <i>Aquel es rico, que está bien con Dios</i> (Mal Lara, Centuria primera)	Celestina: Aquel es rico, que está bien con Dios (Acto 4, p. 116) [227]
<i>Aquel va sano: que anda por lo llano</i> (Vallés)	Celestina: aquel va más sano que anda por llano (Acto 11, p. 272)
<i>A río vuelto, ganancia de pescadores</i> (Correas); <i>A río buelto, ganancia de pescador</i> (Núñez de Toledo); <i>A río buelto / ganancia de pescadores</i> (Vallés); <i>A río vuelto, ganancia de pescadores</i> (Santillana)	Pármeno: A río vuelto, ganancia de pescadores (Acto 2, p. 90) [228]
<i>A sabor de paladar / Lo que es a gusto</i> (Correas); <i>A sabor de paladar</i> (Vallés)	Celestina: a sabor de su paladar (Acto 4, p. 116) Celestina: regísvos a sabor de paladar (Acto 7, p. 178) [32]
<i>Asaz es de mal no querer sanar</i> (Correas)	Sempronio: asaz es señal mortal no querer sanar (Acto 1, p. 28) [244]
<i>Asentaíso a mesa puesta con vuestras manos lavadas y poca vergüenza</i> (Correas); <i>Sentarse a mesa puesta</i> . (El que no pone cuidado y nada le cuesta). (Correas); <i>Asentaíso a mesa puesta con vuestras manos lauadas, y poca vergüenza</i> (Núñez de Toledo)]	Celestina: vas a mesa puesta (Acto 5, p. 144) Elicia: A mesa puesta con tus manos lavadas y poca vergüenza (Acto 9, p. 224) [164]

<p><i>A tres va la vencida.</i> (El vencimiento y ser vencedor a las tres; tomado de la lucha que va a tres caídas, y de la sortija y justa, que va a tres lanzas o carreras el premio). (Correas)</p>	<p>Lucrecia: a tres me parece que va la vencida (Acto 19, p. 378)</p>
<p><i>A tuerto y a derecho, ayude Dios a los nuestros / A tuerto o a derecho, ayude Dios a nuestro consejo / A tuerto o a derecho, nuestra casa hasta el techo /</i> Reprehenden estos tres refranes a los que quieren más su interés que la justicia y lo justo (Correas); <i>A tuerto, o a derecho, nuestra casa hasta el techo</i> (Núñez de Toledo); <i>A tuerto / o a derecho / nuestra casa hasta el techo</i> (Vallés)</p>	<p>Celestina: A tuerto o a derecho, nuestra casa hasta el techo. (Acto 1, p. 70) Calisto: por disfamar la vieja a tuerto o a derecho (Acto 2, p. 86) [270]</p>
<p><i>Aunque muda el pelo la raposa: su natural no despoja</i> (Vallés); <i>El pelo muda la raposa, mas el natural no despoja</i> (Núñez de Toledo)]</p>	<p>Calisto: que aunque muda el pelo la raposa, su natural no despoja (Acto 12, p. 292) [224]</p>
<p><i>A vn traydor / dos aleuosos</i> (Vallés)</p>	<p>Pármeno: ¿Cómo has pensado hacerlo, que es un traidor? Celestina: A ese tal, dos alevosos (Acto 3, p. 98) [15]</p>
<p><i>Bezerilla mansa / a su madre: y a la ajena mama</i> (Vallés)</p>	<p>Pármeno: como corderica mansa que mama su madre y la ajena (Acto 11, p. 270) [58]</p>
<p><i>Bien sé de qué pie coxeas</i> (Vallés); <i>Conocer de qué pie cojea /</i> Que tratos y mañas tiene &amp; <i>Bien sé de qué pie cojea /</i> Esto es, bien sé la falta y mala inclinación que tiene, y su condición (Correas)</p>	<p>Sempronio: bien sé de qué pie cojeas. (Acto 1, p. 32) Celestina: bien sé y barrunto de qué pie coxqueáis (Acto 12, p. 298) [49]</p>
<p><i>Buena pro hagan los zapatos, y la barba puta</i> (Correas); <i>Reniego de casa, do a çapato nuevo dizen buena pro haga</i> (Núñez de Toledo); <i>Buena pro hagan los çapatos</i> (Vallés)</p>	<p>Celestina: ¡Buena pro hagan las patas! (Acto 9, p. 240) [283]</p>

<i>Buenas son mangas, después de pascua</i> (Núñez de Toledo); <i>Buenas son mangas: pasada la pascua</i> (Vallés); <i>Son buenas mangas después de Pascua</i> (Blasco de Garay, Carta 1)	Celestina: Buenas son mangas pasada la Pascua (Acto 9, p. 232) [156]
<i>Buen principio, la mitad es hecho</i> ; (Díjolo el latino y también el griego: «principio bueno, la mitad es hecho»). (Correas)	Celestina: Sábetete que la meitad está hecha, cuando tienen buen principio las cosas (Acto 5, p. 140) [167]
<i>Cada buhonero alaba sus agujas</i> (Mal Lara, Centuria séptima & Centuria novena)	Sempronio: Cada buhonero alaba sus agujas. (Acto 9, p. 228) [41]
<i>Cada uno dice de la feria como le va en ella</i> (Correas); <i>cada vno dize de la feria, como le va en ella</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Cada vno dize de la heria, como le va en ella</i> (Núñez de Toledo); <i>Cada qual / habla de la feria: como le va en ella</i> (Vallés); <i>Cada qual diz de la feria cómo le va en ella</i> (Santillana)	Melibea: hablas de la feria según te va en ella (Acto 4, p. 116) [99]
<i>Caer de su asno</i> (Vallés)	Celestina: Déjale, que él caerá de su asno y acabará (Acto 6, p. 172)
<i>Cargado de hierro, cargado de miedo</i> (Correas); <i>Cargado de hierro, cargado de miede miedo</i> . [sic]. (Otros dicen <i>Cargado de miedo</i> ). (Núñez de Toledo); <i>Cargado de hierro, y cargado de miedo</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>Cargado de hierro / cargado de miedo</i> (Vallés)	Sempronio: No en balde dicen: cargado de hierro y cargado de miedo (Acto 12, p. 288) [122]
<i>Cerrar la boca, y abrir la bolsa</i> (Núñez de Toledo); <i>Cerrar la boca: y abrir la bolsa</i> (Vallés)	Celestina: Dile que cierre la boca y comience abrir la bolsa (Acto 1, p. 62) [37]
<i>Como coger agua en cesto</i> . (A trabajo perdido). (Correas)	Alisa: es coger agua en cesto (Acto 4, p. 110)
<i>Como el perro del hortelano, que ni come las berzas, ni las deja comer a nadie</i> (Correas); <i>El perro del ortelano / ni quiere comer las berças: ni que otrí coma dellas</i> (Vallés)	Celestina: No seas el perro del hortelano (Acto 7, p. 192) [209]

<p><i>Como piedras a tablado.</i> (Usa éste la Celestina diciendo que iban bodigos a su casa espesos como piedras a tablado...). (Correas); <i>Como piedras al tablado</i> (Vallés)</p>	<p>Celestina: Espesos, como piedras al tablado (Acto 9, p. 242)</p>
<p><i>Como uña y carne</i> / Los que son muy amigos (Correas); <i>Como carne / y vña</i> (Vallés)</p>	<p>Celestina: Su madre y yo: uña y carne (Acto 3, p. 96)</p>
<p><i>Compañía de dos, compañía de Dios</i> (Mal Lara, Centuria una); <i>Compañía de vno, compañía de ninguno; compañía de dos, compañía de Dios; compañía de tres compañía es; compañía de quatro compañía del diablo</i> (Núñez de Toledo); <i>Compañía de vno / compañía de ninguno: compañía de dos compañía de Dios: compañía de tres / compañía es; compañía de quatro / compañía del diablo</i> (Vallés)</p>	<p>Celestina: Ten siquiera dos, que es compañía loable (Acto 7, p. 196) [86]</p>
<p><i>Con amor se paga amor, y con tales otras, las buenas obras</i> (Correas)</p>	<p>Celestina: Pero el amor nunca se paga sino con puro amor y las obras con obras (Acto 7, p. 194) [20]</p>
<p><i>Con ese galgo, otra liebre habéis tomado</i> &amp; <i>Con ese galgo, no mataréis más liebres.</i> (Que con aquel embuste y traza, no le engañará otra vez, ni le podrá valer nada). (Correas); <i>Con ese galgo / no matarás más liebre</i> (Vallés)</p>	<p>Sempronio: con ese galgo no tomarás, si yo puedo, más liebres (Acto 12, p. 300) [107]</p>
<p><i>Con lo que sana el hígado, enferma el baço</i> (Núñez de Toledo); <i>Con lo que sana el hígado, enferma el baço</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Lo que es bueno para el hígado, es malo para el bazo</i> (Correas); <i>Con lo que sana el hígado: enferma el baço</i> (Vallés)</p>	<p>Celestina: Así que con lo que sana el hígado, enferma la bolsa (Acto 9, p. 226) [123]</p>
<p><i>Con mal está el huso cuando la barba no anda de suso</i> &amp; <i>Guay del huso, que la barba no anda de suso</i> (Correas); <i>Guay del huso, quando la barba no anda de suso</i> (Mal Lara, Centuria quarta); <i>Guay / del huso: quando barua / no anda de suso</i> (Vallés)</p>	<p>Celestina: con mal está el huso, cuando la barba no anda de suso (Acto 4, p. 122) [133]</p>

<i>Con su pan se lo coma</i> (Correas)	Sosia: Pero con su pan se la coma (Acto 14, p. 316) [192]
<i>Con un clavo se saca otro</i> (Correas); <i>Un clauo / a otro alcança</i> (Vallés)	Celestina: Y un clavo con otro se expele (Acto 10, p. 254) [48]
<i>Cría el cuervo, y sacarte ha el ojo</i> . Solía decirse el corvo, para guardar consonancia: <i>Cría el corvo y sacarte ha el ojo</i> (Correas); <i>Cría cueruo / y sacar te ha el ojo</i> (Vallés); <i>Cría el cuervo; sacarte ha el ojo</i> (Santillana);	Calisto: crié cuervo que me sacase el ojo. (Acto 14, p. 320) [64]
<i>Cuando Dios da la llaga, da el remedio que la sana</i> (Correas); <i>Quien da la llaga / la medicina: y quien la herida: la cura</i> (Vallés)]	Celestina: Cuando el alto Dios da la llaga, tras ella envía el remedio (Acto 10, p. 256) Calisto: quien dio la herida la cura (Acto 6, p. 168) [83]
<i>Cuando estuvieres con el conde, no mates al hombre, que se morirá el conde, y pagarás el hombre</i> (Correas); <i>mientras biues con el conde no mates al hombre, que se morirá el conde, y pagarás el hombre</i> (Blasco de Garay, Carta 1)	Tristán: Viviendo con el conde, que no matase al hombre (Acto 14, p. 316) [158]
<i>Cuando no dan los campos, no han los santos</i> (Correas); <i>Quando no dan los campos, no han los sanctos</i> (Núñez de Toledo); <i>Quando no dan / los campos: no han los santos</i> (Vallés)	Sempronio: Cuando hay que roer en casa, sanos están los santos (Acto 9, p. 222)
<i>Cuando (Quando) pobre franco, quando rico auaro</i> (Núñez de Toledo); <i>Quando pobre franco: quando rico: auariento</i> (Vallés)	Sempronio: Cuando pobre, franca; cuando rica, avarienta (Acto 12, p. 298) [216]
<i>Da Dios habas a quien no tiene quijadas, o hadas</i> . (Dicen esto contra los que no saben usar de la hacienda y poder). (Correas); <i>Da Dios habas / a quien no tiene quixadas</i> (Vallés); <i>Da Dios hauas, a quien no tiene quixadas</i> (Mal Lara, Centuria primera)	Celestina: Da Dios habas a quien no tiene quijadas (Acto 1, p. 74) [77]

<p><i>Dádivas quebrantan peñas y hacen venir de las greñas</i> (Correas); <i>dádivas que quebrantan peñas</i> (Blasco de Garay, Cartas 3 &amp; 4); <i>Dádivas quebrantan peñas</i> (Núñez de Toledo); <i>Dádivas / quebrantan peñas</i> (Vallés); <i>Dádivas quebrantan peñas</i> (Santillana)</p>	<p>Celestina: [el dinero] quebranta peñas (Acto 1, p. 98) [67]</p>
<p><i>De cossario a cossario, no se lleuan sino los barriles</i> (Núñez de Toledo); <i>De cosario a cosario / no se pierden / si no los barilles [sic]</i> (Vallés); <i>De cossario a cossario non se pierden sinon los barriles</i> (Santillana)</p>	<p>Celestina: Pues de corsario a corsario no se pierden sino los barriles (Acto 7, p. 200) [60]</p>
<p><i>De Dios en ayuso</i> (Vallés); <i>De Dios en ayuso</i> (Mal Lara, Centuria primera)</p>	<p>Celestina: yo le hice hombre, de Dios en ayuso (Acto 7, p. 178)</p>
<p><i>Del airado huye poco: del enemigo del todo</i> (Vallés); <i>Del ayrado vn poco te desuía, del callandriz toda tu vida</i> (Núñez de Toledo)</p>	<p>Celestina: del airado es de apartar por poco tiempo; del enemigo, por mucho (Acto 4, p. 136) [12]</p>
<p><i>De lo poco / poco: de lo mucho / no nada</i> (Vallés)</p>	<p>Sempronio: el refrán de los niños, que dicen: «de lo poco, poco; de lo mucho, nada» (Acto 12, p. 298) [218]</p>
<p><i>Del monte sale con que se arde</i> (Núñez de Toledo); <i>Del monte sale / quien al monte quema</i> (Vallés)</p>	<p>Calisto: del monte sale con que se arde. (Acto 14, p. 320) [170]</p>
<p><i>De los enemigos los menos</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>De los enemigos / los menos</i> (Vallés)</p>	<p>Pármeno: de los enemigos, los menos (Acto 12, p. 302) [88]</p>
<p><i>De los escarmentados se leuantan los arteros</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>De los escarmentados, se leuantan los arteros</i> (Núñez de Toledo); <i>De los escarmentados / salen los arteros</i> (Vallés)</p>	<p>Celestina: la experiencia y escarmento hace los hombres arteros (Acto 5, p. 140) [25]</p>
<p><i>De otro temple está esta gayta</i> (Vallés); <i>Templar gaitas</i>. (Por llevar mal la condición de alguno, siendo molesta). (Correas)</p>	<p>Sempronio: De otro temple está esta gaita (Acto 1, p. 32) [104]</p>
<p><i>Dezir el sueño / y la soltura</i> (Vallés)</p>	<p>Celestina: Díjele el sueño y la soltura (Acto 3, p. 96)</p>

<i>Dezir, y hazer, no comen a vna mesa</i> (Mal Lara, Centuria décima); <i>Dezir / y hazer / no comen a vna mesa</i> (Vallés)	Areúsa: Aquí quiero ver si decir y hacer si comen juntos a tu mesa (Acto 18, p. 364) [69]
<i>Día y vito, y sartén para eso</i> (Día y vito es el sustento de cada día justamente cuando llega y no sobra, y añaden esta piedad: <i>denos Dios día y vito, y parte en paraíso</i> ) (Correas)	Elicia: No quiero en este mundo, sino día y vito y parte en paraíso (Acto 7, p. 204) [71]
<i>Dice al doliente el sano. Dios te dé salud, hermano</i> (Correas); <i>Dize al doliente el sano, Dios te dé salud hermano</i> (Núñez de Toledo); <i>Dize al doliente el sano / dios te ayude hermano</i> (Vallés)	Calisto: Dice el sano al doliente: «Dios te dé salud.» (Acto 8, p. 218) [80]
<i>Di tu secreto a tu amigo, y hacerte ha su cautivo, o y serás su cautivo</i> (Correas)	Pármemo: A quien dices el secreto, das tu libertad (Acto 2, p. 84) Celestina: No pienses que soy tu cativa por saber mis secretos y mi vida pasada (Acto 12, p. 300) [250]
<i>Donde una puerta se cierra, otra se abre.</i> (Truécanlo por donaire: «donde una puerta se abre, otra se cierra,» y tienen aplicación) (Correas); <i>do vna puerta se cierra, otra se abre</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Quando vna puerta / se cierra: otra se abre</i> (Vallés); <i>Donde vna puerta se cierra, otra se abre</i> (Núñez de Toledo)	Areúsa: que cuando una puerta se cierra, otra suele abrir la fortuna (Acto 15, p. 334) [222]
<i>Echa otra sardina, que otro ruyñ viene</i> (Núñez de Toledo)	Sempronio: que se eche otra sardina para el mozo de caballos (Acto 8, p. 210) [249]
<i>Echar la barba en remojo</i> (Por escarmentar en cabeza ajena), (Correas); <i>quando la barba de vuestro vezino viéredes pelar, poned la vuestra en remojo</i> (Correas & Blasco de Garay, Carta 1); <i>Quando la barua de tu vezino vieres quemar: pon la tuya a remojar</i> (Vallés)	Pleberio: debemos echar nuestras barbas en remojo (Acto 16, p. 340) [30]

<i>Echar la sogá: tras la herrada</i> (Vallés); <i>Echar la sogá tras el caldero</i> (Blasco de Garay, Carta 1)	Sempronio: si muere, matarme han, e irán allá la sogá y el calderón (Acto 1, p. 28) [252]
<i>El avariento rico, ni tiene pariente ni amigo</i> (Correas); <i>El auariento rico, ni tiene pariente, ni amigo</i> (Núñez de Toledo); <i>El auariento rico / ni tiene pariente: ni amigo</i> (Vallés)	Calisto: Cuando el vil está rico, no tiene pariente ni amigo (Acto 14, p. 320) [278]
<i>El bien no es conocido, hasta que es perdido</i> (Blasco de Garay, Carta 1)	Elicia: ¡Oh bien [...] jamás te consientes conocer hasta que te perdemos! (Acto 15, p. 334) [35]
<i>El consejo muda el viejo, y porfía el necio.</i> (Porque el viejo está experimentado, y acomódase con el tiempo; lo que no hace el necio). (Correas)	Celestina: El propósito muda el sabio; el necio persevera (Acto 5, p. 144) [237]
<i>El dinero todo lo puede y vence; todo lo puede el dinero; el dinero lo puede todo; el dinero lo acaba todo; todo le acaba el dinero</i> (Correas)	Celestina: Todo lo puede el dinero (Acto 3, p. 98) [76]
<i>El Dios os salve; por el trasero, o cuchillada por la cara. Un Dios os salve</i> (Correas); <i>Galana es mi comadre sino le affeasse aquel Dios os salve</i> (Núñez de Toledo)	Lucrecia: Hermosa era con aquel su Dios os salve (Acto 4, p. 118) [120]
<i>El dormir no quiere prisa, ni la prisa quiere dormir</i> (Correas)	Tristán: Calla, que el dormir no quiere prisa (Acto 14, p. 324) [85]
<i>El duro adversario amansa las furias del contrario</i> (Correas)	Celestina: como dicen: el duro adversario entibia las iras y sañas (Acto 12, p. 302) [8]
<i>El gusto dañado / juzga por dulce: lo amargo</i> (Vallés); <i>Al gusto dañado, lo dulce es amargo.</i> (Experimentase en enfermedades). (Correas)	Areúsa: el gusto dañado muchas veces juzga por dulce lo amargo (Acto 9, p. 228) [115]
<i>El lobo y la vulpeja todos son de vna conseja</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Lobo (El) y la vulpeja, todos son en la conseja</i> (Correas); <i>El lobo y la vulpeja, todos son de vna conseja</i> (Núñez de Toledo); <i>El lobo / y la vulpeja: todos son en la conseja</i> (Vallés)	Areúsa: Por los santos de Dios, el lobo es en la conseja (Acto 17, p. 350) [146]

<i>El loco, por la pena es cuerdo</i> (Núñez de Toledo); <i>El loco que por la pena es cuerdo</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>El loco por la pena es cuerdo</i> (Vallés)	Tristán: Que, aunque es algo loco, la pena le hará cuerdo (Acto 13, p. 306) [148]
<i>El médico lastimero, gran señal deja en el cuero.</i> (Habla del cirujano tímido en cortar y dar cauterio; avisa que haga su oficio conforme al arte, aunque sea con dolor, y que castigue cada uno al hijo con dolor, porque no sea malo). (Correas)	Celestina: la cura del lastimero médico deja mayor señal (Acto 10, p. 254) [160]
<i>El mozo del escudero gallego, que andaba todo el año descalzo, y por un día quería matar al zapatero</i> (Correas)	Calisto: ¿Quieres decir que soy como el mozo del escudero gallego? (Acto 8, p. 218) [173]
<i>El que las sabe, las tañe</i> (Núñez de Toledo); <i>El que las sabe: las tañe</i> (Vallés); <i>El que las sabe las tañe</i> (Blasco de Garay, Carta 1)	Celestina: ¡Alahé, alahé, la que las sabe las tañe! (Acto 1, p. 74) Celestina: Por eso dicen: quién las sabe las tañe (Acto 5, p. 140) [236]
<i>El que quiere mentir, alargue los testigos; o alarga los testigos</i> (Correas)	Sosia: Señora, no alarguemos los testigos (Acto 17, p. 356) [262]
<i>El rayo y el amor, la ropa sana y quemado el corazón.</i> (Muchas veces el rayo mata sin tocar en la ropa, y deshace una espada sin dañar la vaina, y hace otros tales efectos maravillosos). (Correas); <i>El rayo, y el amor, la ropa sana, y quemado el corazón.</i> (Muchas veces el rayo mata sin tocar en la ropa, y haze efetos marauillosos). (Núñez de Toledo)	Pleberio: Ni sé si hieres con hierro, ni si quemas con fuego. Sana dejas la ropa; lastimas el corazón. (Acto 21, p. 400) [21]
<i>El sutil ladrón / busca / el rico mesón</i> (Vallés)	Alisa: El sutil ladrón siempre rodea las ricas moradas (Acto 10, p. 260) [136]
<i>El vulgo / no perdona las tachas: a ninguno</i> (Vallés); <i>No perdona el vulgo tacha de ninguno</i> (Núñez de Toledo)	Sempronio: Señora, el vulgo parlero no perdona las tachas de sus señores (Acto 9, p. 230) [279]
<i>En achaque de trama vistes acá nuestra ama</i> (Núñez de Toledo); <i>Con achaque de trama, está acá nuestra ama, o está cá nuestra ama</i> (Correas); <i>En acheque de trama / está aqua / nuestrama</i> (Vallés)	Celestina: como dicen: en achaque de trama, etc. (Acto 5, p. 144) [6]

<i>En casa de Mari Rabadilla cada qual con su escudilla</i> (Núñez de Toledo); <i>En casa de Marinilla, cada vno con su escudilla</i> (Blasco de Garay, Carta 1)	Sempronio: pues ya tienes tu escudilla como cada cual (Acto 8, p. 210) [94]
<i>En casa llena, presto se guisa la cena</i> (Núñez de Toledo); <i>En casa llena: presto se guisa la cena: y en la vazía más ayna</i> (Vallés); <i>En casa llena presto se guisará la cena</i> (Blasco de Garay, Carta 1)	Pármeno: En casa llena presto se adereza cena (Acto 8, p. 214) [45]
<i>En el aldigüela, más mal hay que se suena</i> / Refrán es muy antiguo, no tan moderna como el autor de una comedia dice... (Correas); <i>en el aldegüela más mal ay, que suena</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>En laldehuela: más mal ay: que suena</i> (Vallés); <i>En el aldea que no es buena, más mal ay que suena</i> (Núñez de Toledo); <i>En el aldehuela más mal ha que non suena</i> (Santillana)	Elicia: Pues más mal hay que suena (Acto 15, p. 330) [153]
<i>En las adversidades se prueban y conocen los amigos, y saben las poridades</i> (Correas)	Celestina: El cierto amigo en la cosa incierta se conoce, en las adversidades se prueba (Acto 7, p. 178) Calisto: y en ellas [las adversidades] se prueba el corazón recio o flaco (Acto 13, p. 310) [17]
<i>En manos está el pandero que lo sabrá bien tañer</i> ; o <i>en manos está el pandero de quien lo sabrá tañer</i> (Correas); <i>En manos está el pandero, de quien lo sabrá tañer</i> (Núñez de Toledo)	Sempronio: está en manos el pandero que lo sabrá bien tañer (Acto 11, p. 264) [195]
<i>Enojar a otro, y herirse en el ojo</i> (Núñez de Toledo)	Areúsa: que antes me quebraré un ojo que enojarte (Acto 7, p. 200) [90]
<i>En salvo está quien repica</i> (Correas); <i>En saluo está, quien repica</i> (Núñez de Toledo)	Pármeno: a salvo está el que repica (Acto 11, p. 270) [243]
<i>En tal caso / las paredes han oydos</i> (Vallés); <i>En consejas / las paredes han orejas</i> (Vallés); <i>Las paredes han oydos</i> (Blasco de Garay, Carta 4)	Sempronio: como dicen, las paredes han oídos. (Acto 1, p. 50) [197]

<i>Entre col y col, lechuga; así plantan los hortelanos.</i> (Dícese cuando entre el trabajo se toma algún alivio, o se mezclan cosas diversas). (Correas); <i>Entre col/ y col: lechuga</i> (Vallés); <i>Entre col y col lechuga</i> (Núñez de Toledo)	Pármeno: Entre col y col, lechuga (Acto 6, p. 150) [141]
<i>En vna hora / no se ganó çamora</i> (Vallés)	Celestina: en una hora no se ganó Zamora (Acto 6, p. 166) [282]
<i>Esperan los servidores galardón, y sacan baldón</i> (Correas)	Calisto: en el servicio del criado está el galardón del señor (Acto 2, p. 84) Areúsa: Así que esperan galardón, sacan baldón (Acto 9, p. 236) [106]
<i>Esperar salud en muerte ajena se condena</i> (Correas); <i>Esperar salud: en muerte ajena</i> (Vallés)	Sempronio: Aunque malo es esperar salud en muerte ajena, e quizá me engaña el diablo. (Acto 1, p. 28)
<i>Está / en sus treze</i> (Vallés)	Sempronio: En sus trece está este necio. (Acto 1, p. 40)
<i>Extremo es creer a todos, y yerro no creer a ninguno</i> (Correas)	Celestina: Extremo es creer a todos y yerro no creer a ninguno (Acto 1, p. 72) [280]
<i>Flaca está la fidelidad que temor de pena la convierte en lisonja</i> (Correas)	Pármeno: Señor, flaca es la fidelidad que temor de pena la convierte en lisonja (Acto 2, p. 88) [100]
<i>Gran parte / es de salud: desealarla</i> (Vallés)	Celestina: Gran parte de la salud es desealarla (Acto 10, p. 248) [241]
<i>Hacer de su hierro.</i> (Señalar por suyo: también por castigar). (Correas); <i>Hazer de su hierro</i> (Vallés)	Celestina: Pero yo le haré de mi hierro (Acto 3, p. 98)
<i>Hacer una raya en el agua.</i> (Maravillarse de que uno hizo lo que no solía). (Correas); <i>Podemos hacer una raya en el agua para que no se deshaga.</i> (A cosa rara / Cuando uno hace lo que no solía). (Correas); <i>Hazer raya en el agua</i> (Núñez de Toledo); <i>Hazer raya / en el agua</i> (Vallés)	Elicia: ¡Quiero hacer una raya en el agua! (Acto 3, p. 102)
<i>Hacientes y consintienes han pena por igual</i> (Correas); <i>Hazientes: y consentientes: han pena por yqual</i> (Vallés)	Calisto: hacientes y consintientes merecen igual pena (Acto 14, p. 322) [118]
<i>Hazer bien / semejar a Dios</i> (Vallés)	Melibea: hacer beneficio es semejar a Dios (Acto 4, p. 122) [33]

<p><i>Haz lo que bien digo, y no lo que mal hago; o haced</i> (Correas); <i>Haz: lo que bien digo: y no: lo que mal hago</i> (Vallés); <i>Haz lo que bien digo, y no lo que mal hago</i> (Núñez de Toledo)</p>	<p>Sempronio: Haz tú lo que bien digo, e no lo que mal hago. (Acto 1, p. 34) [117]</p>
<p><i>Hincharse las narices.</i> (Por enojarse). (Correas)</p>	<p>Pármeno: ¡No me hanches las narices con esas memorias! (Acto 12, p. 300)</p>
<p><i>Hombre apercebido, medio combatido</i> (Núñez de Toledo); <i>Hombre apercebido / medio combatido o no es decebido</i> (Vallés); <i>Hombre apercebido medio combatido</i> (Blasco de Garay, Carta 4)</p>	<p>Calisto: porque como dicen: el hombre apercebido, medio combatido (Acto 12, p. 276) [126]</p>
<p><i>Honra y prouecho no cabe en un saco</i> (Blasco de Garay, Carta 4, 1553); <i>Honrra y prouecho, no caben en vn saco</i> (Núñez de Toledo); <i>Onra: y prouecho: no cabe en vn techo</i> (Vallés); <i>Oficio de consejo, honra sin prouecho</i> (Correas); <i>Officio de consejo, honrra sin prouecho</i> (Núñez de Toledo); <i>Onra / sin prouecho anillo en dedo</i> (Vallés); <i>Honra y prouecho no caben en un saco, techo y en un cesto</i> (Correas)</p>	<p>Celestina: honra sin provecho, no es sino como anillo en el dedo. Y pues entrambos no caben en un saco, acoge la ganancia. (Acto 7, p. 198) [128]</p>
<p><i>Huir de un peligro y dar en otro</i> (Correas)</p>	<p>Calisto: por huir hombre de un peligro, cae en otro mayor. (Acto 1, p. 50) [201]</p>
<p><i>Ir por lana y volver trasquilado / Cuando fue a ofender y volvió ofendido; acomódase a cosas semejantes, cuando salen al revés de lo intentado</i> (Correas); <i>Ires por lana, y vermes tresquilada</i> (Núñez de Toledo); <i>Uenir por lana: y voluer tresquilado</i> (Vallés)</p>	<p>Sempronio: No vayas por lana y vengas sin pluma (Acto 3, p. 102) Sosia: Esperadme, quizá venís por lana... (Acto 19, p. 380) [138]</p>
<p><i>Jo, que te estrego, burra de mi suegro</i> (Correas); <i>Xo que te estriego, burra de mi suegro</i> (Mal Lara, Centuria novena); <i>Xo / que te estrego /asna coxa</i> (Vallés)</p>	<p>Celestina: ¡Jo que te estriego, asna coja! (Acto 1, p. 62) [26]</p>

<i>La costumbre larga, los dolores amansa</i> (Correas); <i>La costumbre luenga: amansa los / dolores</i> (Vallés)	Sempronio: Que la costumbre luenga amansa los dolores (Acto 3, p. 94) [62]
<i>La esperança luenga / aflige el corazón</i> (Vallés)	Celestina: Porque, como dicen, el esperanza luenga aflige el corazón (Acto 1, p. 50) [95]
<i>La hambre despierta el ingenio</i> (Correas); <i>No hay mejor maestra, que necesidad y pobreza</i> (Núñez de Toledo)	Pármeno: La necesidad y pobreza, la hambre, que no hay mejor maestra en el mundo, no hay mejor despertador y avivadora de ingenios (Acto 9, p. 224) [182]
<i>La judía de Çaragoça / que cegó: llorando duelos ajenos</i> (Vallés); <i>la Iudía de Zaragoza que llorando duelos ajenos cegó</i> (Blasco de Garay, Carta 1)	Pármeno: jamás llorarás duelos ajenos (Acto 12, p. 276)
<i>La muger y el vino sacan el hombre de tino</i> (Núñez de Toledo)	Sempronio: las mujeres y el vino hacen a los hombres renegar (Acto 1, p. 36) [178]
<i>La sangre sin fuego hierue</i> (Núñez de Toledo)	Celestina: la sangre nueva poco calor ha menester para hervir (Acto 4, p. 128) [245]
<i>Las riñas de por San Juan son paz para todo el año</i> (Correas)	Sempronio: Sea lo pasado cuestión de San Juan y así paz para todo el año (Acto 8, p. 214) [65]
<i>La vejez / pocos la veen / y esos: nunca de hambre mueren</i> (Vallés)	Elicia: que la vejez pocos la ven y de los que la ven ninguno murió de hambre (Acto 7, p.204) [272]
<i>Lo bueno vale caro, y lo malo hace daño.</i> (Entiéndese del vino), (Correas); <i>Lo bueno / vale caro: y lo malo / haze daño</i> (Vallés)	Celestina: No tiene [el vino] sino una tacha, que lo bueno vale caro y lo malo hace daño (Acto 9. p. 226) [39]
<i>Lo / que se desea: gozada nunca lo vea</i> (Vallés)	Sempronio: lo que mucho se desea jamás se piensa ver concluido (Acto 3, p. 102) [70]
<i>Los días / no se van / en valde</i> (Vallés)	Melíbea: Bien dicen que los días no [se] van en balde (Acto 4, p. 118) [72]
<i>Los huessos que acabo de roer, no me los des a comer</i> (Núñez de Toledo)	Celestina: ¡Los huesos que yo roí, piensa este necio de su amo de darme a comer! (Acto 1, p. 62) [129]

<p><i>Los muertos abren los ojos a los que vivan.</i> (Entiéndese con la hacienda con que medran los herederos) &amp; <i>Los muertos abren los ojos a los vivos.</i> (Con el ejemplo de que murieron, y lo mismo será de nos...). (Correas); <i>Los muertos abren los ojos a los que viuen.</i> (Entiende con la herencia). (Núñez de Toledo); <i>Los muertos / abren los ojos: a los que biuen</i> (Vallés)</p>	<p>Areúsa: Por esto se dice que los muertos abren los ojos de los que viven (Acto 17, p. 350) [176]</p>
<p><i>Los peregrinos, muchas posadas, y pocos amigos</i> (Núñez de Toledo)</p>	<p>Celestina: Que, como Séneca dice, los peregrinos tienen muchas posadas y pocas amistades (Acto 1, p. 68) [206]</p>
<p><i>Mal ageno, cuelga de pelo</i> (Núñez de Toledo); <i>Duelo ageno de pelo cuelga</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>Cuidado ajeno, de pelo cuelga</i> (Correas); <i>Duelo ajeno / de pelo cuelga</i> (Vallés)</p>	<p>Calisto: No se dice en balde que mal ajeno de pelo cuelga (Acto 12, p. 274) [154]</p>
<p><i>Mala señal de amor, huir y volver los ojos</i> (Correas); <i>mala señal de amor: huyr: y volver la cara</i> (Vallés)</p>	<p>Pármeno: Y como dicen: mala señal es de amor, huir y volver la cara (Acto 7, p. 188) [131]</p>
<p><i>Mal me quieren mis comadres, porque les digo las verdades; bien me quieren mis vecinas porque les digo las mentiras</i> (Correas); <i>Mal me quieren mis comadres, porque les digo las verdades</i> (Núñez de Toledo); <i>Mal me quieren mis comadres, porque digo las verdades</i> (Santillana); <i>Mal me quieren / mis comadres / porque les digo las verdades: bien / me quieren mis vezinas: porque les digo las mentiras</i> (Vallés)</p>	<p>Pármeno: Mal me quieren mis comadres, etc. (Acto 2, p. 88) [51]</p>
<p><i>Mal me va con este luto.</i> (Dicho por Elicia en la Celestina). (Correas)</p>	<p>Elicia: Mal me va con este luto (Acto 17, p. 348)</p>
<p><i>Mal por mal, no se deue dar</i> (Núñez de Toledo); <i>Mal por mal: no se deue tomar</i> (Vallés)</p>	<p>Celestina: y no dar mal por mal (Acto 1, p. 62) [155]</p>
<p><i>Mantenerse / del ayre</i> (Vallés)</p>	<p>Celestina: ¿Habíame de mantener del viento? (Acto 3, p. 96)</p>

<i>Más es el ruido que las nueces, cagajones descabeces</i> (Correas); <i>muchas veces es más el ruydo, que las nuezes</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>Más es el ruydo, que las nuezes</i> (Núñez de Toledo)	Celestina: más es el ruido que las nueces (Acto 9, p. 244) [233]
<i>Más quisiera estar al sabor que no al olor / Oliendo buen manjar</i> (Correas). <i>Más querría estar al sabor que no al olor / Es variable</i> (Correas); <i>Más querría estar al sabor, que al olor</i> (Núñez de Toledo); <i>Más querría / estar al sabor: que al olor</i> (Vallés)	Celestina: querrías más estar al sabor, que al olor de este negocio. (Acto 5, p. 146) [238]
<i>Más vale a quien Dios ayuda, que al que mucho madruga</i> (Correas); <i>más vale al que Dios ayuda, que al que mucho madruga</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Más vale quien Dios ayuda, que quien mucho madruga</i> (Santillana); <i>Más vale / a quien Dios ayuda: que quien mucho madruga</i> (Vallés)	Elicia: Más vale a quien Dios ayuda, etc. (Acto 3, p. 102) Sempronio: Por eso dicen, más vale a quien Dios ayuda, que quien mucho madruga (Acto 8, p. 212) [82]
<i>Más vale estar / sola: que mal / acompañada</i> (Vallés)	Calisto: Valiera más solo, que mal acompañado (Acto 2, p. 88) [3]
<i>Más valen / migajas de rey: que çatico de cauallero</i> (Vallés)	Celestina: los sabios dicen que vale más una migaja de pan con paz, que toda la casa llena de viandas con rencilla (Acto 9, p. 238) [194]
<i>Más vale prevenir que ser prevenidos</i> (Correas)	Pleberio: más vale prevenir que ser prevenidos (Acto 16, p. 340) [219]
<i>Más vale un día del discreto que toda la vida del necio</i> (Correas); <i>Más vale vn día del discreto que toda la vida del necio</i> (Núñez de Toledo); <i>Más vale / vn día del discreto: que toda la vida / del necio</i> (Vallés)	Elicia: No en balde se dice: que vale más un día del hombre discreto que toda la vida del necio y simple (Acto 17, p. 348) [84]
<i>Meter aguja: y sacar reja</i> (Vallés); <i>Dar aguja, para sacar reja</i> . (Antes que el otro queda declarado del todo: «dar aguja,» por los que dan poco, porque les den mucho). (Correas); <i>Mete aguja, y sacar reja</i> (Núñez de Toledo); <i>Dan aguja, por sacar reja</i> (Mal Lara, Centuria segunda)	Lucrecia: Nunca metes aguja sin sacar reja (Acto 4, p. 110) [11]

<p><i>Mientras más moros, más ganancia</i> (Santillana); <i>A más Moros, más ganancia</i> (Correas); <i>mientras más moros más ganancia</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Mientra más Moros, más ganancia</i> (Núñez de Toledo); <i>A más moros / más ganancia &amp; Mientra / más moros: más ganancia</i> (Vallés)</p>	<p>Celestina: mientras más moros, más ganancia (Acto 7, p. 198) [172]</p>
<p><i>Mucho sabe la zorra, pero más el que la toma</i> (Correas); <i>Mucho / sabe la raposa: y más quien la toma</i> (Vallés)</p>	<p>Tristán: y si sabe mucho la raposa, más el que la toma (Acto 19, p. 372) [225]</p>
<p><i>Muchos por dar en el clavo, destruyen el blanco.</i> (Ballesteros). (Correas); <i>Muchos, por dar en el clauo, fallecen del blanco</i> (Núñez de Toledo)</p>	<p>Pármeno: muchos con codicia de dar en el fiel, yerran el blanco (Acto 1, p. 60) [36]</p>
<p><i>Mucho va / de pedro a pedro &amp; Diferencia va / de pedro / a pedro</i> (Vallés); <i>Diferencia hay de Pedro a Pedro; diferencia hay de uno a otro</i> (Correas)</p>	<p>Celestina: ¿No sabes que dice el refrán que mucho va de Pedro a Pedro? (Acto 7, p. 184) [200]</p>
<p><i>Mudar costumbre: es a par de muerte</i> (Vallés); <i>Mudar costumbre, es a par de muerte</i> (Blasco de Garay, Carta 1)</p>	<p>Elicia: mudar costumbre es a par de muerte (Acto 15, p. 338) [174]</p>
<p><i>Múdase el zelo con el pelo</i> (Núñez de Toledo)</p>	<p>Celestina: como dicen: múdanse costumbres con la mudanza del cabello y variación (Acto 7, p. 176)</p>
<p><i>Mueran y vivamos, con salud los enterremos, sus haciendas les comamos en caridad.</i> (Palabras son de los pobres que andan por los lugares a pedir y gozar de la caridad que se reparte en entierros, honras y memorias, y vienen bien aplicadas a los curas). (Correas); <i>Mueran: y viuamos: con salud / los enterremos</i> (Vallés)</p>	<p>Areúsa: como dicen; mueran y vivamos (Acto 15, p. 338) [171]</p>
<p><i>Ninguno da lo que no tiene, o nadie da lo que no tiene</i> (Correas)</p>	<p>Centurio: Ninguno da lo que no tiene (Acto 18, p. 362) [68]</p>
<p><i>No arriendo / tus escamochos</i> (Vallés)</p>	<p>Celestina: ¡No quiero arrendar tus escamochos! (Acto 7, p. 196) [93]</p>

<i>No da paso seguro quien corre por el muro / Aquel va más sano que va por lo llano</i> (Correas); <i>No da paso seguro, quien corre por el muro</i> (Núñez de Toledo); <i>No da passo seguro: quien corre por el muro: aquel / va más sano: que va / por lo llano</i> (Vallés)	Celestina: Porque como dicen: no da paso seguro quien corre por el muro (Acto 11, p. 272) [180]
<i>No es oro todo lo que reluce, ni harina lo que blanquea / Decía antes, trocado: «No es todo oro lo que reluce»</i> (Correas); <i>no es oro todo lo que reluze, ni harina lo que blanquea</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>No es todo oro, lo que reluze</i> (Núñez de Toledo); <i>No es oro: todo lo que reluze: ni harina: todo / lo que blanquea</i> (Vallés)	Sempronio: ni es todo oro cuanto amarillo reluce (Acto 8, p. 218) Celestina: No ha de ser oro cuanto reluce (Acto 12, p. 296) [188]
<i>No hay ninguno tan viejo, que no piense vivir un año</i> (Correas)	Celestina: Ninguno es tan viejo, que no pueda vivir un año (Acto 4, p. 118) [277]
<i>No le arriendo la ganancia / Al que se cree que tendrá daño</i> (Correas)	Sempronio: ¡No le arriendo la ganancia! (Acto 5, p. 144) [109]
<i>No nació nadie para sí solo</i> (Correas)	Celestina: no se puede decir nacido el que para sí solo nació (Acto 4, p. 122) [181]
<i>No pongáis tasa donde el rey no la pone ni lo manda</i> (Correas)	Celestina: no quiero poner tasa donde el rey no la pone (Acto 9, p. 234) [259]
<i>No se pierde lo que se dilata, aunque se tarda</i> (Correas)	Calisto: no se pierde lo que se dilata (Acto 6, p. 164) [74]
<i>No se toman truchas a bragas enjutas</i> (Correas); <i>No se toman truchas, a bragas enxutas</i> (Núñez de Toledo); <i>No se toman truchas: a bragas enxutas</i> (Vallés)	Celestina: no se toman truchas, etc. (Acto 7, p. 178) [269]
<i>No tener cera en el oído.</i> (Está pobre) & <i>No le quedó cera en el oído.</i> (Dice de uno que quedó muy pobre). (Correas)	Sempronio: no terná cera en el oído (Acto 12, p. 296)
<i>Nuestro gozo en el poço</i> (Núñez de Toledo); <i>Nuestro gozo: en el pozo</i> (Vallés)	Pleberio: Nuestro gozo en el pozo. (Acto 21, p. 394) [114]

<i>Nunca / faltan rogadores</i> (Vallés); <i>A virgo perdido y a cabeza quebrada, nunca faltan rogadores, ni por ladrones</i> (Correas)	Celestina: Que nunca faltan rogadores para mitigar las penas (Acto 4, p. 108) [230]
<i>Nunca más perro al molino.</i> (Dicen esto las gentes escarmentadas de lo que mal les sucedió; semejanza de un perro que fue a lamer al molino, y le apalearon). (Correas); <i>Nunca más / perro / a molino</i> (Vallés)	Pármeno: ¡Nunca más perro al molino! (Acto 2, p. 90) [210]
<i>Nunca mucho: costó poco</i> (Vallés)	Pármeno: Nunca mucho costó poco (Acto 8, p. 214) [61]
<i>O es loco, o privado, quien llama apresurado</i> (Correas); <i>O es loco, o priuado, quien llama apresurado</i> (Núñez de Toledo)	Areúsa: Quiero ir abrir, que o es loco o privado (Acto 17, p. 350) [147]
<i>Ojos ay que de legañas se pagan &amp; ojos ay que de legañas se enamoran</i> (Blasco de Garay, Cartas 1 & 4); <i>Ay ojos: que de legaña se apagan</i> (Vallés)	Elicia: hay ojos que de legañas se agradan (acto 9, p. 226) [186]
<i>Pagar justos por pecadores</i> (Correas); <i>paguen justos por pecadores</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Pagan justos por pecadores</i> (Vallés)	Celestina: no paguen justos por pecadores (Acto 4, p. 130) [135]
<i>Pan: y vino / anda camino: que no / moço garrido</i> (Vallés)	Celestina: Pan y vino anda camino, que no mozo garrido (Acto 4, p. 122) [193]
<i>Para adalid: eras bueno: cargado de agüeros: y recelo</i> (Vallés)	Celestina: ¡para adalid eres tú bueno, cargado de agüeros y recelo! (Acto 3, p. 102) [7]
<i>Para la mi santiguada, que de donde vino el asno venga la albarda.</i> (Lo primero es juramento ordinario de mujeres, como decir por mi cara santiguada). (Correas); <i>Para mi santiguada: que do / vino el asno: venga el albarda</i> (Vallés)	Celestina: para mi santiguada, do vino el asno vendrá el albarda. (Acto 1, p. 60) [27]
<i>Pequeña causa / desparte conformes / amigos</i> (Vallés)	Pármeno: pequeña causa desparte conformes amigos (Acto 8, p. 210) [46]

<i>Perdido es, quien tras perdido anda</i> (Correas); <i>Perdido es, quien tras perdido anda</i> (Núñez de Toledo); <i>es perdido quien tras perdido anda</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Perdido es / quien tras perdido / anda</i> (Vallés)	Pármeno: Perdido es quien tras perdido anda (Acto 1, p. 62) [203]
<i>Picar el pan en el puño</i> (Correas); <i>Picar / el pan / en el puño</i> (Vallés)	Celestina: a picar el pan en el puño (Acto 1, p. 60)
<i>Piedra movediza, nunca moho la cobija. o nunca la cubre moho</i> (Correas); <i>pedra mouediza, nunca la cubre moho</i> (Blasco de Garay, Carta 1) & <i>pedra mouediza no cría moho</i> (Carta 4); <i>Piedra mouediza, nunca moho la cubija</i> (Núñez de Toledo); <i>Piedra mouediza / no la cubre moho</i> (Vallés); <i>Piedra mouediça non la cubre moho</i> (Santillana)	Elicia: piedra movediza que nunca moho la cobija (Acto 15, p. 338) [213]
<i>Planta muchas veces traspuesta, ni crece ni mengua</i> (Correas); <i>Planta muchas veces traspuesta, ni crece, ni medra</i> (Núñez de Toledo)	Celestina: Ni convalece la planta que muchas veces es traspuesta (Acto 1, p. 68) [215]
<i>Poco sabéis de achaque de Igreja, de Iglesia</i> (Correas); <i>Poco sabes: de achaque / de iglesia</i> (Vallés)	Celestina: Poco sabes de achaque de iglesia (Acto 7, p. 186) [5]
<i>Poner la vida al tablero.</i> (Por arriesgarla, aventurarla, a semejanza del juego de dados, que se juega en tablero). (Correas)	Celestina: Pongo mi persona al tablero (Acto 4, p. 106) Celestina: la vieja, que hoy ha puesto su vida al tablero por tu servicio (Acto 6, p. 150) Sempronio: poniendo cada día la vida al tablero (Acto 3, p. 232) Celestina: dos veces he puesto por él mi vida al tablero (Acto 12, p. 296)

<i>Por demás es cítola en el molino, cuando el molinero es sordo</i> : (Correas); <i>por demás es la cítola en el molino quando el molinero es sordo</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Por demás es la cítola al molino, si el molinero es sordo</i> (Núñez de Toledo); <i>Por demás / es la cítola / en el molino: si el molinero / es sordo</i> (Vallés); <i>Por demás es la cítola en el molino, si el molinero es sordo</i> (Santillana)	Melibea: por demás es la cítola en el molino (Acto 16, p. 342) [47]
<i>Por d' más / es el ruego a qen / no puede auer misericordia</i> (Vallés)	Melibea: Que por demás es ruego a quien no puede haber misericordia (Acto 4, p. 126) [232]
<i>Por mucho madrugar, no amanece, más ay na</i> (Núñez de Toledo); <i>Por mucho madrugar, no amanece más ay na</i> (Blasco de Garay, Cartas 1 & 4)	Calisto: por mucho que madrugue, no amanece más aína (Acto 14, p. 324) [152]
<i>Por qué carga de agua?</i> (Cuando uno no tiene gana ni obligación de hacer lo que le piden, ¿por cuál carga de agua?). (Correas)	Areúsa: Y por cuál carga de agua le tengo de abrazar ni ver a ese enemigo? (Acto 18, p. 360) [10]
<i>Por Santa María de Agosto vuelven los frailes al regosto</i> (Correas); <i>Por santa María de Agosto, bueluen los frayles al regosto</i> (Núñez de Toledo)	Tristán: en qué mes cae Santa María de Agosto, porque sepamos si hay harta paja en casa que comamos ogaño? (Acto 14, p. 318) [247]
<i>Por ser leal, padezco mal, o padezco este mal</i> (Correas); <i>Por ser leal: padezco mal</i> (Vallés)	Pármeno: Por ser leal padezco mal (Acto 2, p. 88) [140]
<i>Quebréme el pie, quizá por bien</i> (Núñez de Toledo); <i>Me quebré el pie, quizá fue por bien</i> (Blasco de Garay,, Carta 1); <i>Cuidé estar bien, y quebréme el pie</i> (Correas); <i>Quiebre el pie: quizá por mi bien</i> (Vallés)	Celestina: Si me quebré el pie, fue por mi bien (Acto 7, p. 186) [212]

<p><i>Quedarse a buenas noches.</i> (Lo mismo [que <i>Quedarse a oscuras.</i> (Sin luz y burlado)]. (Correas); <i>A buenas noches.</i> (Cuando se apaga alguna luz o vela y quedan a oscuras, y cuando uno se despide a la noche, o pierde la vista, o algún negocio, se dice: quedóse a buenas noches). (Correas)</p>	<p>Pármeno: y quedarte has a buenas noches (Acto 12, p. 276)</p>
<p>¿Qué tenemos, hijo o hija? / Es como decir sí o no, bien o mal. (Correas); <i>Dezid vezina, ¿tenemos hijo, o hija?</i> (Núñez de Toledo)</p>	<p>Sempronio: Dime si tenemos hijo o hija (Acto 5, p. 142) [124]</p>
<p><i>Quiebra la sogá por lo más delgado</i> (Correas); <i>en fin la sogá quiebra por lo más delgado</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Quiebra la sogá, por lo más delgado</i> (Núñez de Toledo); <i>Quiebra la sogá: por lo más delgado</i> (Vallés)</p>	<p>Celestina: No quiebre la sogá por lo más delgado (Acto 4, p. 130) [253]</p>
<p><i>Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cubija</i> (Núñez de Toledo); <i>Quien a buen árbol se arrima: buena sombra / le cobija</i> (Vallés); <i>Quien a ruyn árbol se arrima, ruyn sombra le cobija hito</i> (Blasco de Garay, Carta 1)</p>	<p>Pármeno: Así que, quien a buen árbol se arrima... (Acto 8, p. 212) [24]</p>
<p><i>Quien / a otro sirue: no es libre</i> (Vallés)</p>	<p>Sempronio: Que quien a otro sirve, no es libre (Acto 9, p. 224) [145]</p>
<p><i>Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can</i> (Mal Lara, Centuria tercera); <i>Quien bien quiere a beltrán: bien quiere / a su can</i> (Vallés)</p>	<p>Areúsa: y como dicen; quien bien quiere a Beltrán, a todas sus cosas ama (Acto 17, p. 354) [32]</p>
<p><i>Quien feo ama, hermoso le parece</i> (Blasco de Garay, Cartas 1 &amp; 4); <i>Quien feo ama, hermoso le paresce</i> (Núñez de Toledo); <i>Quien feo ama: hermoso / le parece</i> (Vallés)</p>	<p>Pleberio: Haces que feo amen y hermoso les parezca (Acto 21, p. 400) [98]</p>
<p><i>Quien hurta al ladrón, cien días gana de perdón</i> (Correas); <i>Quien hurta / al ladrón: cien días gana / de perdón</i> (Vallés); <i>Iusta razón engañar al engañador</i> (Núñez de Toledo)</p>	<p>Tristán: que quien engaña al engañador... ya me entiendes. (Acto 19, p. 372) [89]</p>

<i>Quien lo comió: que lo pague</i> (Vallés)	Areúsa: quien lo comió, aquél lo escote (Acto 15, p. 335) [52]
<i>Quien menos / procura alcanza más bien</i> (Vallés)	Celestina: Refrán viejo es: quien menos procura, alcanza más bien (Acto 6, p. 166) [34]
<i>Quien me vido algún tiempo, y me ve agora, ¿cuál es el corazón que no llora?</i> (Correas); <i>Quien antes te vido, y te vee agora, no ay corazón que no llora</i> (Núñez de Toledo)	Celestina: ¡Ay, quien me vido y quien me ve agora, no sé cómo no se quiebra su corazón de dolor! (Acto 9, p. 38) [273]
<i>Quien mucho / abraça: poco aprieta</i> (Vallés); <i>Quien mucho abraça, poco aprieta</i> (Núñez de Toledo: traducción del francés)	Sempronio: quien mucho abarca, poco suele apretar (Acto 12, p. 296) [2]
<i>Quien no cree en dolor, cree en color.</i> Porque en la color del rostro se parece la poca, o mucha salud (Núñez de Toledo)	Celestina: Y si no crees en dolor, cree en color (Acto 7, p. 194) [63]
<i>Quien presto da, dos veces da</i> (Núñez de Toledo: translated from the French)	Celestina: Y sin duda la presta dádiva su efecto ha doblado (Acto 1, p. 78) [66]
<i>Quien tiempo tiene y tiempo espera, tiempo viene que desespera: o tiempo viene que el diablo le lleva</i> (Correas); Blasco de Garay ( <i>Cartas en refranes</i> ): <i>quien espera desespera</i> (Blasco de Garay, <i>Cartas</i> 1 & 4); <i>Quien espera: desespera</i> (Vallés)	Celestina: quien tiempo tiene y mejor le espera, tiempo viene que se arrepiente (Acto 9, p. 234) [266]
<i>Quien torpemente subió, más presto cae que subió, o más torpemente cayó</i> (Correas); <i>Quien torpemente / subió: más presto cae: que subió</i> (Vallés)	Pármento: quien torpemente sube a lo alto, más aína cae que subió. (Acto 1, p.70) [255]
<i>Quien trata en miel, siempre se le pega dél</i> (Dijo <i>dél</i> por <i>della</i> , por la consonancia, que la miel es hembra) (Correas); <i>Quien la miel trata: siempre se le / apega della</i> (Vallés)	Celestina: quien la miel trata siempre se le pega de ella (Acto 9, p. 226) [166]

<p><i>Quien yerra y se emienda, a dios se encomienda</i> (Núñez de Toledo); <i>Quien yerra: y se enmienda: a Dios se encomienda</i> (Vallés); <i>Quien hierra y se emienda, a Dios se encomienda</i> (Blasco de Garay, Carta 1)</p>	<p>Pármeno: quien yerra y se enmienda, etc. (Acto 7, p. 184) [92]</p>
<p><i>Quitar de un santo, para darlo a otro santo</i> (Correas); <i>Quitar de vn santo: y componer otro</i> (Vallés)</p>	<p>Celestina: Sería quitar a un santo para poner en otro. (Acto 7, p. 202) [248]</p>
<p><i>Recoge la memoria nueva, lo que no ha podido quitar la vieja</i> (Núñez de Toledo)</p>	<p>Pármeno: Recogía la nueva memoria lo que la vieja no ha podido quitar (Acto 1, p. 52) [161]</p>
<p><i>Reprehende las vidas ajenas con buen ejemplo, y no con dicho ni cuento / Reprehende las vidas con tu ejemplo, no con entendimiento</i> (Correas)</p>	<p>Sempronio: agora podrás ver cuán fácil cosa es reprehender vida ajena y cuán duro guardar cada cual la suya (Acto 8, p. 210) [275]</p>
<p><i>Riñen las comadres, y dícense las verdades &amp; Riñen las comadres, y descúbrese las poridades</i> (Correas); <i>Riñen las comadres, descúbrese las poridades</i> (Núñez de Toledo); <i>Riñen las comadres, descúbrese las puridades</i> (Mal Lara, Centura novena); <i>Riñen las comadres: y descubren se / las puridades</i> (Vallés)</p>	<p>Elicia: como dicen: riñen las comadres, etc. (Acto 15, p. 332) [50]</p>
<p><i>Ruin sea, quien por ruin se tiene; lo va a decir a la plaza</i> (Correas); <i>Ruin sea, quien por ruin se tiene</i> (Núñez de Toledo); <i>Ruyn sea: quien por ruyn se tiene: y lo va a dezir a la plaça</i> (Vallés); <i>Ruyn sea quien por ruyn se tiene e lo diçe en conçejo</i> (Santillana)</p>	<p>Areúsa: Ruin sea quien por ruin se tiene (Acto 9, p. 230) [234]</p>
<p><i>Sacar el arador con pala y azadón; no se saca arador con palo de azadón</i> (Correas); <i>No se çaça arador: a pala de açadón</i> (Vallés)</p>	<p>Pármeno: es pensar sacar aradores a pala de azadón (Acto 1, p. 64) [23]</p>
<p><i>Si la locura fuesse dolores, en cada casa darían voces</i> (Núñez de Toledo); <i>Si la locura / fuesse dolores: en cada casa / auría bozes</i> (Vallés)</p>	<p>Pármeno: Pues si la locura fuese dolores, en cada casa habría voces (Acto 8, p. 208) [149]</p>

<i>Si me viste burléme, si no me viste calléme</i> (Núñez de Toledo); <i>Si me viste, reíme; si no, escarnécite</i> (Correas)]	Celestina: diciendo: «si te vi, burléme,» etc. (Acto 12, p. 296) [42]
<i>Si quieres buen consejo, pídele al hombre viejo</i> (Correas)	Celestina: el buen consejo mora en los viejos (Acto 7. p. 176) [56]
<i>Sobre dinero no ay compañero</i> (Núñez de Toledo); <i>Sobre dinero / no ay compañero</i> (Vallés)	Pármeno: sobre dinero no hay amistad (Acto 12, p. 292) [18]
<i>Tablilla de mesón, que a todos alberga, y ella quédase a la puerta</i> (Correas); <i>Tablilla de mesón, que a todos aluerga, y ella quédase a la puerta</i> (Núñez de Toledo); <i>Tablilla de mesón: que a los otros aloja y ella se queda al sereno sola</i> (Vallés)	Sempronio: hecho tablilla de mesón, que para sí no tiene abrigo y dale a todos (Acto 8, p. 210) [256]
<i>Tal aurá, tal querrá</i> (Núñez de Toledo)	Celestina: que tal hay, que tal quiere (Acto 3, p. 100) [257]
<i>Tan presto va el cordero como el carnero</i> (Correas); <i>Tan presto / va el cordero: como el carnero</i> (Vallés)	Celestina: Tan presto, señora, se va el cordero que el carnero (Acto 4, p. 118) [59]
<i>Tarde venis don Frayle, pues que recaedo, no vengo tarde</i> (Núñez de Toledo)	Pármeno: Tarde fui; pero temprano recaudé (Acto 8, p. 212) [258]
<i>Tirar coces contra el agujijón</i> (Blasco de Garay, Carta 3); <i>Dar coces contra el agujijón</i> (Del que porfía contra mayor poder y razón). (Correas); <i>echar coces, al agujijón</i> (Núñez de Toledo)	Sempronio: Huye de tirar coces al agujijón (Acto 2, p. 82)
<i>Toda comparación es odiosa.</i> (La que alza a uno y baja a otro). (Correas); <i>Toda comparación / es odiosa</i> (Vallés)	Sempronio: Toda comparación es odiosa (Acto 9, p. 230) [53]
<i>Todos somos hijos de Adán y Eua, sino que nos diferencia la seda</i> (Correas); <i>Todos somos hijos de Adán, y Eva, sino que nos diferencia la seda</i> (Núñez de Toledo); <i>Todos somos hijos de Adam: y eua: mas / diferencia nos / la seda</i> (Vallés)	Areúsa: al fin, todos somos hijos de Adán y Eva (Acto 9, p. 230) [125]

<p><i>Tomar calzas de Villadiego / Tomar las de Villadiego; tomó las de Villadiego.</i> (Para decir que alguno huyó de algún trance y aprieto . . .). (Correas); <i>Calças de villadiego</i> (Vallés); <i>Tomar las calças de villariego</i> [sic] (Blasco de Garay, Carta 4)</p>	<p>Sempronio: a la primera voz que oyeres, tomar calzas de Villadiego (Acto 12, p. 278)</p>
<p><i>Tres al mohino.</i> (Mohino por el asno, que de ordinario son mohinos y pardillos (...)) y tres al mohino, es subir tres en él, con que irá muy cargado con trabajo. De aquí se traslada mohino a significar el enfadado y disgustado...). (Correas)</p>	<p>Celestina: como dicen, tres al mohino (Acto 1, p. 60) [169]</p>
<p><i>Tresquilado a cruces; ¡cómo reluces!</i> (Del que es tonto, porque así los suelen tresquilar, y tresquilar a cruces, hacer mal las cosas). (Correas)</p>	<p>Sosia: que me tresquilen a mí a cruces (Acto 17, p. 356) [268]</p>
<p><i>Tresquílenme en concejo, y no lo sepan en mi casa</i> (Correas); <i>Trasquílanme en Concejo, y no lo saben en mi casa</i> (Núñez de Toledo); <i>Trasquílenme en concejo y no lo sepan en mi casa</i> (Blasco de Garay, Cartas 1 &amp; 4); <i>Tresquilen me en concejo: y no lo sepan en mi casa</i> (Vallés)</p>	<p>Calisto: Tresquílanme en concejo y no lo saben en mi casa (Acto 14, p. 320) [267]</p>
<p><i>Triunfar galán, envejecer en la corte, y morir en el hospital</i> (Correas); <i>Triunfar galán, enuegescer en la corte, morir en el hospital</i> (Núñez de Toledo)</p>	<p>Celestina: ¡Guay de quien en palacio envejece! (Acto 1, p. 70)</p>
<p><i>Una continua gotera horada una piedra, o la piedra</i> (Correas); <i>Continua gotera horada la piedra</i> (Núñez de Toledo); <i>Continua gotera: horada la piedra</i> (Vallés)</p>	<p>Sempronio: Mucho puede el continuo trabajo; una continua gotera horada una piedra (Acto 8, p. 212) [113]</p>

<p><i>Una golondrina no hace verano, ni una sola virtud bienaventurado</i> (Correas); <i>vna golondrina no haze verano</i> (Blasco de Garay, Carta 4); <i>Vna golondrina, no haze verano</i> (Núñez de Toledo); <i>Una golondrina / no haze verano / ni vna virtud: bien auenturado</i> (Vallés); <i>Una golondrina non façe verano</i> (Santillana)</p>	<p>Celestina: Una golondrina no hace verano (Acto 7, p. 196) [111]</p>
<p><i>Un alma / sola: ni canta: ni llora</i> (Vallés); <i>Vn alma sola, ni canta ni llora</i> (Núñez de Toledo); <i>vn alma sola, ni canta ni llora</i> (Blasco de Garay, Carta 4)</p>	<p>Celestina: Una alma sola, ni canta ni llora (Acto 7, p. 196) [22]</p>
<p><i>Una perdiz sola, por maravilla vuela sin otra</i> (Correas)</p>	<p>Celestina: una perdiz sola por maravilla vuela (Acto 7, p. 196) [204]</p>
<p><i>Uno piensa el bayo y otro el que lo ensilla / Bayo aquí se entiende caballo; uno, un negocio; otro, otro negocio diferente; que el caballo tiene un pensamiento, y el que le ensilla tiene otro [...]</i> (Correas); <i>vno piensa el vayo, y otro el que lo ensilla</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Vno piensa el vayo, y otro el que lo ensilla</i> (Núñez de Toledo); <i>Uno / piensa el vayo: y otro / quien lo ensilla</i> (Vallés); <i>Uno pienssa el vayo e otro el que lo ensilla</i> (Santillana)</p>	<p>Tristán: uno piensa el bayo y otro el que lo ensilla (Acto 19, p. 372) [31]</p>
<p><i>Un solo acto no hace hábito</i> (refrán de teólogos y filósofos). (Correas)</p>	<p>Celestina: un solo acto no hace hábito (Acto 7, p. 196) [4]</p>
<p><i>Un solo golpe / no derriba vn robre</i> (Vallés)</p>	<p>Sempronio: un solo golpe no derriba un robre (Acto 8, p. 218) [112]</p>
<p><i>Viue con migo: y busca: quien te mantenga</i> (Vallés)</p>	<p>Celestina: vive conmigo y busca quien te mantenga (Acto 12, p. 294)</p>
<p><i>Váyase el diablo para ruin, y quédese en casa Martín</i> (Correas)</p>	<p>Sempronio: ¡vaya el diablo para ruin! (Acto 8, p. 214) [73]</p>

<p><i>Vieja escarmentada, arregazada passa el agua</i> (Correas); <i>como vieja escarmentada que arremangada passa el agua</i> (Blasco de Garay, Carta 1); <i>Vieja escarmentada, arregaçada passa el agua</i> (Núñez de Toledo); <i>Vieja escarmentada / arregaçada / passa el agua</i> (Vallés); <i>Vieja escarmentada, reçaçada passa el agua</i> (Santillana)</p>	<p>Celestina: ...la esperiencia y escarmiento hace [que] la vieja, como yo que alce sus faldas al pasar del vado, como maestra (Acto 5, pp. 140-142) [276]</p>
<p><i>Viva la gallina con su pepita</i> (Correas); <i>Biua la gallina, con su pepita</i> (Núñez de Toledo); <i>Viua la gallina / con su pepita</i> (Vallés); <i>Biva la gallina con su pepita</i> (Santillana)</p>	<p>Celestina: viva la gallina con su pepita (Acto 4, p. 116) [108]</p>
<p><i>Yerua pace quien lo ha de pagar</i> (Núñez de Toledo); <i>yerua pace: quien lo ha de pagar: y era vn pato</i> (Vallés)</p>	<p>Celestina: Hierba pace quien lo cumple (Acto 7, p. 188) [121]</p>
<p><i>Yo le digo que se vaya, y él desátase las bragas, abájase las bragas</i> (Correas)</p>	<p>Sempronio: Yo dígole que se vaya y abájase las bragas (Acto 12, p. 300) [38]</p>

## Works Cited

- AUSTIN, J. L. *How to Do Things with Words. The William James Lectures Delivered in Harvard University in 1955*. Ed. J. O. Urmson. Oxford: Clarendon Press, 1965.
- BARRICK, Mac E. «El 446<sup>o</sup> refrán de *La Celestina*.» *Celestinesca* 7.2 (1983): 13-15.
- BEHIELS, Lieve. «¿Cómo se tradujeron lo proverbios de *La Celestina* en neerlandés y alemán?» *Paremia* 2 (1993): 189-94.
- CANTALAPIEDRA, Fernando. «Los refranes en *Celestina* y el problema de su autoría.» *Celestinesca* 8.1 (1984): 49-53.
- . «El refranero celestinesco.» *Celestinesca* 19.1-2 (1995): 31-56.
- CASTELLS, Ricardo. «Los refranes y la problemática autoría y Melibea.» *Celestinesca* 16.1 (1992): 15-23.
- Celestina comentada*. Eds. Louise Fothergill-Payne, Enrique Fernández Rivera & Peter-Fothergill-Payne. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2002.
- CHACOTO, Lucília. «Las paremias en la *Comedia Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcelos.» *Seminario Internacional Colección Paremiológica – Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007. 73-96.
- . «*La Celestina* de Fernando de Rojas et la traduction portugaise des proverbes.» *Traductologie, proverbes et figements*. Eds. Michel Quitout y Julia Sevilla Muñoz. Paris: L'Harmattan, 2009. 71-80.
- CORREAS, Gonzalo. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627). Ed. Rafael Zafra. Pamplona-Kassel: Universidad de Navarra-Edition Reichenberger, 2000.
- COVARRUBIAS Horozco, Sebastián de. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Ed. Ignacio Arellano & Rafael Zafra. Madrid: Iberoamericana & Vervuert, 2006.
- Diccionario de Autoridades*. Consulted online at the Real Academia Española's website, *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtle>>.
- ESOPO. *Vida de Isopet con sus fabulas historiadadas*. Juan Hurus: Zaragoza, 1489.
- FERNÁNDEZ-SEVILLA, Julio. «Presentadores de refranes en el texto de *La Celestina*.» *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*. Madrid: Cátedra, 1983. 2 vols. I: 209-18.
- . «La creación y repetición en la lengua de *La Celestina*.» *II Simposio Internacional de Lengua Española (1981)*. Ed. Manuel Alvar. Madrid: Ediciones del Excelentísimo Cabildo Insular de Gran Canaria, 1984. 155-200.

- GARAY, Blasco de. *Cartas en refranes*. Toledo, 1541. I quote from *Refranes o Proverbios espanoles traduzidos en lengua francesa / Proverbes espagnols traduits en françois. con Cartas en refranes / de Blasco De Garay*. Bruxelles: Rutger Velpius & Hubert Anthoine a l'Aigle, 1612.
- GELLA ITURRIAGA, José. «444 refranes de *La Celestina*.» *La Celestina y su contorno social. Actas del I Congreso Internacional sobre La Celestina*. Ed. Manuel Criado de Val. Barcelona: Borrás Ediciones, 1977. 245-68.
- GERLI, E. Michael. *Celestina and the Ends of Desire*. Toronto: University of Toronto Press, 2011.
- GONZÁLEZ ECHEVARRÍA, Roberto. *Celestina's Brood. Continuities of the Baroque in Spanish and Latin American Literature*. Durham: Duke UP, 1993.
- IGLESIAS OVEJERO, Ángel. «Ensayo de identificación de refranes y frases proverbiales en *La Celestina*.» *La Célestine, comedia o tragicomedia de Calisto y Melibea. Actes du Colloque International du 29-30 Janvier 1993*. Ed. Françoise Maurizi. Caen: Université de Caen, 1993. 167-200.
- ÍÑIGO LÓPEZ DE MENDOZA (Marqués de Santillana). *Refranes: que dizen las viejas tras el fuego*. Medina del Campo, 1550.
- MAL LARA, Juan de. *Philosophía vulgar, primera parte, que contiene mil refranes glosados*. Sevilla, 1568.
- MARCIALES, Miguel de. «Expresiones chuecas y tuertas del *Tratado de Centurio*.» *Sobre problemas rojanos y celestinescos*. Mérida: Universidad de los Andes, 1983. 53-64.
- NÚÑEZ DE TOLEDO, Hernán. *Refranes, o proverbios en romance, que nvevamente colligió y glossó el Comendador Hernán Núñez, Professor eminentíssimo de Rhetórica, y Griego, en Salamanca. Van pvestos por la orden del A b c*. Salamanca, 1555.
- Oxford English Dictionary*. 2nd ed. 20 vols. Oxford: Oxford University Press, 1989.
- PEDROSA, José Manuel. «¿Dónde irá el buey que no are? De Santillana y *La Celestina* a la tradición oral de España, Portugal e Hispanoamérica (intertextualidad, intergenerismo y multiculturalismo de un refrán).» *Paremia* 10 (2001): 41-47.
- ROJAS, Fernando de. *Celestina*. Ed. Dorothy Sherman Severin. Warminster: Aris & Phillips, 1997.
- . *Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*. Ed. Miguel Marciales. 2 vols. Edición Crítica. Al cuidado de Brian Dutton y Joseph T. Snow. Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 1985.
- . *La Celestina*. Ed. Julio Cejador y Frauca. 2 vols. Madrid: Clásicos Castellanos, 1931.
- . *Tragicomedia de Calisto y Melibea*. Zaragoza: Jorge Coci, 1545.
- . *Tragicomedia de Calisto y Melibea*. Valencia: Juan Joffre, 1514.
- . *Comedia de Calisto y Melibea*. Burgos: Fadrique de Basilea, 1499.
- SHIPLEY, George A. «El natural de la raposa: un proverbio estratégico de *La Celestina*.» *Nueva Revista de Filología Hispánica* 23.1 (1974): 35-64.

- SHIPLEY, George A. «Usos y abusos de la autoridad del refrán en *La Celestina*.» *La Celestina y su contorno social. Actas del I Congreso Internacional sobre La Celestina*. Ed. Manuel Criado de Val. Barcelona: Borrás Ediciones, 1977. 231-44.
- STAMM, James R. «Reading and Listening in *Celestina*.» *Fernando de Rojas and Celestina: Approaching the Fifth Centenary*. Ed. Ivy A. Corfis and Joseph T. Snow. Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993. 371-80.
- VALLÉS, Pedro. *Libro de Refranes: Copilado por el orde[n] del Abc: En el qual se co[n]tienen quatro mil y trezie[n]tos refranes*. El más copioso que hasta oy ha salido Impresso. Zaragoza, 1549.

Cull, John, «Seeing with Sayings: The Visual Impact of Proverbs and Refrains in *La Celestina*», *Celestinesca* 39 (2015), pp. 137-180.

---

#### RESUMEN

---

Muchos proverbios, paremias o adagios se usan en *La Celestina* como actos perlocutivos es decir, para influir las acciones y pensamientos de otro. Para conseguir este efecto, muchas de estas expresiones incluyen un importante ingrediente visual. Los actos de habla de casi todos los personajes están repletos de alusiones a un peligro implícito o real, que es expresado a menudo mediante paremias que a primera vista parecen inofensivas. Los proverbios y refranes funcionan frecuentemente como recordatorios subversivos de que los que los oyen o leen, tanto dentro como fuera del texto, tienen que estar siempre en guardia al procesar las palabras de los malvados y egoístas personajes principales de la obra. Este artículo se cierra con una lista de paremias incluidas en *Celestina* que son comparadas con la forma original de éstas en los repertorios de la época.

**PALABRAS CLAVE:** Proverbios en *La Celestina*, paremias, adagios, imágenes visuales, actos perlocutivos.

---

#### ABSTRACT

---

Many proverbs, paremias or adages are used in *Celestina* as part of perlocutionary speech acts, i.e, used to influence the actions or thoughts of another person. In order to achieve this effect, many of the proverbs uttered contain a strong visual ingredient. The speech acts of almost all of the characters of *La Celestina* are fraught with implied or real danger, and are often delivered through the seemingly inoffensive medium of paremias. Proverbs and refrains frequently function as subversive reminders that their audiences, both inside and outside of the text, need to be constantly on guard in processing the words spoken by the devious and self-interested main characters. The article includes a table with paremias from *Celestina* and their original form in the inventories of these utterances.

**KEY WORDS:** Proverbs in *Celestina*, paremias, adages, visual imagery, perlocutionary acts.

